

SWISS UNIVERSE

THE LUXURY EDITION FOR FIRST AND BUSINESS CLASS

People and places
around the globe

A STAR ALLIANCE MEMBER 

Our sign is a promise.



Cartier

Cartier



Cartier



Cartier Magicien High Jewellery Collection



JAMES CAMERON



DEESEA UNDER THE POLE



ED VIESTURS

WHEN YOU
ACHIEVE THE
IMPOSSIBLE,
YOU'VE MADE
HISTORY.

This watch is a witness to the highest peaks, and greatest depths. Worn on the wrists of those who always seek the next frontier. It doesn't just tell time. It tells history.



SIR EDMUND HILLARY AND TENZING NORGAY



TRIESTE DIVE



OYSTER PERPETUAL EXPLORER


ROLEX



AVENGER
★
HURRICANE

The superlative-charged chronograph. 50 mm case in Breitlight®. Exclusive Manufacture Breitling Caliber B12 with 24-hour military-style display. Officially chronometer-certified.

AVIENGER

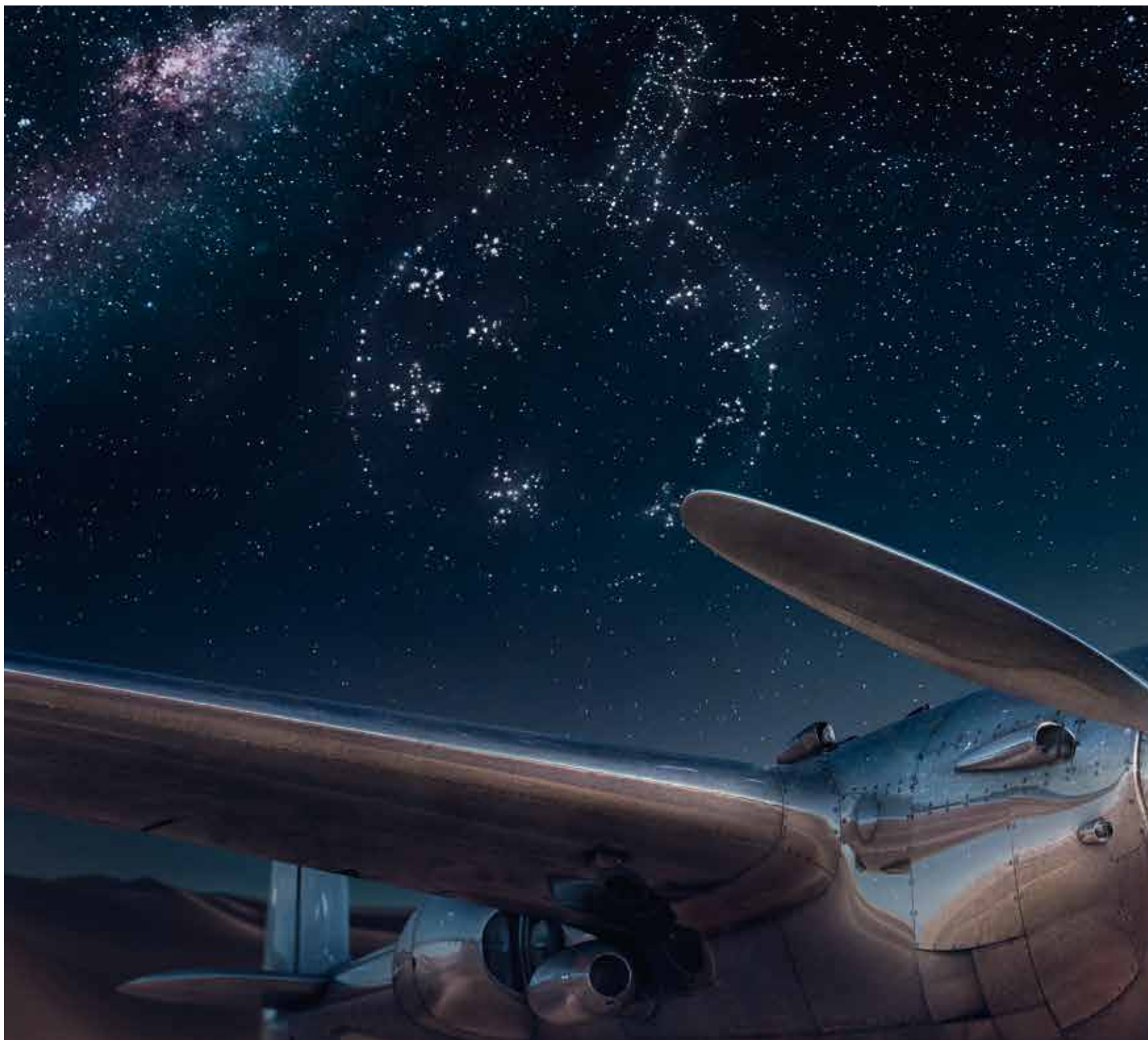


HURRICANE

[BREITLING.COM](https://www.breitling.com)



INSTRUMENTS FOR PROFESSIONALS™



Big Pilot's Watch Edition "Le Petit Prince".

Ref. 5009: "It is only with the heart that one can see rightly. What is essential is invisible to the eye." These words have assumed a meaning beyond their literal sense. And when Antoine de Saint-Exupéry put them into the mouth of his little prince, he probably knew already that we need only turn our hearts to the stars in all their brilliance to recognize our dreams. Making them come true, however, calls for men with the courage of a Saint-Exupéry. By becoming a professional pilot, he not only fulfilled a boyhood dream but was also inspired by flying to write his literary masterpiece and in-

ternational bestseller, "The Little Prince". Reason enough for IWC to honour his life's work with the Big Pilot's Watch Edition "Le Petit Prince". The watch has a chapter ring recalling the elegantly reduced design of the cockpit instrumentation in classic aircraft. An image of the little prince, whose imagination, sincerity and openness took people's hearts by storm, is taken up as an engraving on the back of the case. In the same way that Saint-Exupéry – pilot, poet, and pioneer – gifted the world a story that tells of human strength and goodness, IWC gives us this watch as a reminder to live out our dreams.

IWC. ENGINEERED FOR MEN.

JOIN THE CONVERSATION: #B_ORIGINAL

IWC SCHAFFHAUSEN BOUTIQUES: PARIS | LONDON | ROME | MOSCOW | NEW YORK | BEIJING | DUBAI | HONG KONG | GENEVA | ZURICH
IWC.COM

For more information please call +41 52 635 63 63 or contact info@iwc.com

**ENGINEERED FOR MEN
WHO FLY THEIR DREAMS.**



IWC
SCHAFFHAUSEN

People and places

around the globe

10 En vogue | 14 Destination Geneva | 46 Congratulations | 54 Unforgettable taste | 56 Chef's table |
62 Art universe | 70 Golf & fly | 72 Our favourites | 86 Adventure | 104 My world | 112 My life |
126 SWISS news | 130 Product of the month | 136 Books



GENEVA | 14

Kulinarische und kulturelle Entdeckungen.
Culinary and cultural discoveries.



ZIGANTE TRUFFLES | 112

Unterwegs auf Trüffelsuche in Istrien.
Hunting for truffles in Istria.



TIBET | 86

Ein abenteuerlicher Road Trip.
An adventurous road trip.



MONIKA LEHNHARDT | 104

Interview mit der engagierten Wienerin.
Interview with the committed Viennese.

IMPRESSUM



Regina Maréchal-Wipf
Editor-in-chief
SWISS Universe & App
Head of Corporate
Publishing



Peter Furrer
Advertising Director
Airpage AG
E-mail: office@airpage.ch
Phone: +41 43 311 30 00

Address | Swiss International Air Lines Ltd.
SWISS Universe | P.O. Box | CH-4002 Basel
Phone: +41 61 582 45 70 | ISSN 2296-5904
E-mail: swissmagazine@swiss.com

Daniel Bärlocher
Head of Corporate Communications
SWISS Universe is published on behalf of
Swiss International Air Lines Ltd.

Sabina Hürzeler | Managing Editor
Stefanie Kassuba | Publishing Assistant
Cube Werbekonzepte & Produktion GmbH
Art Direction & Realisation
Lektorama | Proofreading
Eva-Maria Fried, Janine Kern,
Stephanie Morris | Translations
Swissprinters AG | Print
Docmine.com | App Realisation

SWISS Universe | Frequency: 4 times a year
Next issue: Mid-March 2017
Target group | 500,000 First & Business Class
passengers (during 3 months)

printed in
switzerland



SWISS UNIVERSE on the go!

OUR EXCLUSIVE FIRST AND BUSINESS CLASS INFLIGHT MAGAZINE
IS NOW AVAILABLE ANYWHERE, ANY TIME!

GET IT
FOR YOUR
SMARTPHONE!



CHECK OUT SPECIAL OFFERS

DOWNLOAD FOR FREE



Ladies' choice



COLOURS OF BEAUTY

bucherer.com

Farbedelsteine in warmen Beerentönen stehen im Mittelpunkt der neuen Haute-Joaillerie-Winterkollektion von Bucherer. In den wertvollen Kreationen sind neben lilafarbenen Turmalinen und roten Rubelliten auch erstklassige und äusserst rare Rubine aus Burma gefasst. Kombiniert mit weissen Diamanten, grünen Turmalinen und blauen Aquamarinen oder Tansaniten, entwickeln beerenfarbene Edelsteine ein fantastisches Farbenspiel. Besonders gut gefällt uns dieses exklusive Collier mit passendem Ohrschmuck mit Aquamarinen, grünen und rosafarbenen Turmalinen und Brillanten.

Coloured gemstones in warm berry tones are at the centre of Bucherer's haute joaillerie winter collection. Besides purple tourmaline and red rubellite, these new, exquisite creations are also set with top-quality, extremely rare rubies from Burma. Combined with white diamonds, green tourmaline and blue aquamarines or tanzanites, berry-coloured gemstones develop a fantastic play of colours. We particularly like this exclusive necklace with matching earrings set with aquamarines, green and pink tourmaline and diamonds.



EVERLASTING LOVE

chopard.com

Das Genfer Juwelierhaus Chopard ist bekannt für seine sehr exklusiven Uhren- und Schmuckkreationen. Unser Lieblingsstück aus der aktuellen Haute-Joaillerie-Kollektion ist dieser Ring in 18-Karat-Gelbgold, gefasst mit einem herzförmigen gelben Diamanten (10 Karat), welcher von Diamanten (3,8 Karat) und gelben Diamanten (6 Karat) im Marquise-Schliff umrahmt wird.

Geneva jewellery house Chopard is renowned for its very exclusive watch and jewellery creations. Our favourite piece from its current haute joaillerie collection is this ring in 18-carat yellow gold, set with marquise-cut diamonds (3.8 carats), marquise-cut yellow diamonds (6 carats) and adorned with a beautiful 10-carat heart-shaped fancy vivid yellow diamond.



DIAMONDS AND PEARLS

rolex.com

Rolex präsentiert eine neue Version des Modells Oyster Perpetual Pearlmaster 39, eine Kostbarkeit unter den edelsteinbesetzten Uhren in 18-Karat-Everose-Gold und mit einem 39-Millimeter-Gehäuse. Mit diesem mit den seltensten Diamanten besetzten uhrmacherischen Schmuckstück stellt Rolex einmal mehr die Meisterhaftigkeit seiner Juwelierskunst unter Beweis. Im wunderschönen Modell Pearlmaster 39 vereinen sich Uhrmacherkunst von Rolex und raffinierter Diamantbesatz.

Rolex is introducing a new version of the Oyster Perpetual Pearlmaster 39, a real treasure among its gem-set watches. In 18-carat Everose gold and adorned with the rarest diamonds, this interpretation highlights the extent of Rolex's expertise in gem setting. In this 39-millimetre Pearlmaster, Rolex combines to perfection the art of watchmaking and sophisticated gem setting of the highest order.



Unsere Schmuckstücke sind von der faszinierenden Innenwelt der Edelsteine inspiriert.
Erfahren Sie mehr über den Saphirring «Glowing Jellyfish» auf gubelin.com/deepsea

Ein Schweizer Familienunternehmen seit 1854

Men's favourites



TRADITION OF INNOVATION

maserati.ch, hertz.ch

Der Quattroporte ist seit jeher das Flaggschiff im Modellprogramm von Maserati und in seiner sechsten Generation ein ganz besonderes Erfolgsmodell. Zum Modelljahr 2017 wird der Quattroporte, dessen gleichnamiger Vorfahre 1963 das Segment der Sportlimousinen begründete, einer wichtigen Modellpflege unterzogen. Sie schliesst Technik, Ausstattung, Design und Programmstrategie mit ein. Entdecken Sie den luxuriösen Quattroporte, welcher bei Hertz in der Schweiz auch zur Miete angeboten wird.

While the Quattroporte has always been Maserati's flagship model, the current sixth-generation model is a particular success story. For the 2017 model year, the Quattroporte, whose 1963 namesake established the category of sports saloons, has received significant updates in technology, trim options, design and range strategy. Discover the luxury Quattroporte, offered for hire in Switzerland by Hertz.



TRIBUTE TO A LEGEND

iwc.com

Das auf 750 Exemplare limitierte Sondermodell Ingenieur Chronograph Edition «Rudolf Caracciola» von IWC Schaffhausen ist dem Rennfahrer Rudolf Caracciola gewidmet, der in den 30er-Jahren dreimal Grand-Prix-Europameister wurde. Das Edelstahlgehäuse, die rhodinierten Zeiger und das ardoisefarbene Zifferblatt verleihen der Uhr einen technischen, aber dennoch eleganten Charakter. Dieses Modell ist mit einem edlen Armband aus braunem Kalbsleder ausgestattet.

IWC Schaffhausen's Ingenieur Chronograph Edition "Rudolf Caracciola" (limited to 750 watches) is dedicated to racing driver Rudolf Caracciola, who took three European Drivers' Championship crowns in the 1930s. The stainless-steel case, rhodium-plated hands and slate-coloured dial give the watch a technical appeal without forgoing any of its elegance. This sporty, yet elegant timepiece likewise features a luxurious brown calfskin strap.



READY FOR TAKE-OFF

victorinox.com

Der neue Avolve 3.0 von Victorinox Travel Gear kombiniert eine Hartschale mit weichem Nylon. Das Ergebnis ist ein leichtes und ultrastarkes Gepäckstück in modernem Design. Im Innern schützt ein extrem robuster Rahmen aus 100 Prozent Polycarbonat, das wesentlich leichter ist als konventionelles Rahmenmaterial, den Kofferinhalt. Aussen bietet das widerstandsfähige und flexible Nylon die praktischen Vorteile eines Weichkoffers. Die Avolve-3.0-Koffer sind in sechs verschiedenen Grössen sowie in den Farben Schwarz und Blau erhältlich.

The new Avolve 3.0 of Victorinox Travel Gear combines hard-side polycarbonate with soft-side nylon to create lightweight and ultra-strong luggage. Key features include 360-degree maneuverability, quick-access exterior pockets, a zippered expansion system and practical interior organisation for packing ease. These fully framed cases are available in six sizes in both black and blue.

THE CHEDI

ANDERMATT, SWITZERLAND



THE CHEDI PENTHOUSES

The Chedi Penthouses combine the exclusivity of a private home with the amenities of the most elegant and luxurious hotel in the Alps. When it comes to the interior layout and finishing of your penthouse, you can let your imagination run free. Our architects and designers will work with you to realise your personal wishes, whether one-of-a-kind master bedroom, stylish library, expansive private spa landscape or private hideaway with guest rooms for your friends.

Sizes range from 189 m² to 616 m²

Contact us for more information or visit us in Andermatt.
Phone +41 41 888 77 99, realestate@andermatt-swissalps.ch
www.andermatt-penthouses.ch

Geneva precious pearl

Sie ist todschick, luxuriös und international ein Schwergewicht. Klein und fein hält Genf mit den ganz Grossen locker mit. Denn die französischste Stadt der Schweiz ist eine perfekte Verführerin.

Elegant, extravagant, and a major international player. Geneva, small and refined, easily keeps up with the big and mighty. This most French of all Swiss cities is a true seductress.

Text: Daniela Fabian
Photos: Agi Simoes



DOWNLOAD FOR FREE
SWISS UNIVERSE DIGITAL CONTENT



Schöne Aussicht: Der Leuchtturm Phare des Pâquis gehört seit 1894 zum Stadtbild, er schützte einlaufende Schiffe vor den Untiefen des Sees. Inzwischen ist er wie geschaffen, um die internationale Strahlkraft der Mini-metropole zu symbolisieren. Ein toller Ort zum Sehen und Gesehenwerden.

Nice view: the lighthouse Phare des Pâquis has been a feature of Geneva's townscape since 1894. While it used to protect approaching ships from the shallow waters of the lake, it now perfectly symbolises the international visibility of this mini-metropolis. A great place to see and be seen.







Idyllische Schweiz: Mit dem Hausberg Le Salève im Rücken und dem Lac Léman vor sich liegt die Stadt spektakulär. Mit-tendrin demonstriert Genfs Wahrzeichen, der Jet d'Eau, pure Kraft und Stärke. Bis zu 140 Meter hoch versprüht die Wasserfontäne Lebenslust. Achtung – ansteckend.

Idyllic Switzerland: with the local landmark Le Salève in the back-drop and the Lac Léman spread before it, the city lies in a spectacular spot. At the heart of it all, the Jet d'Eau, Geneva's emblem, demonstrates energy and strength. The fountain shoots up to 140 metres into the air, bursting with joie de vivre. Careful, it's catching.

Mahnmal gegen Landminen: Der «Broken Chair» von Künstler Daniel Berset dominiert seit 1997 die Place des Nations. Die 12 Meter hohe Holzskulptur, welche die Staatengemeinschaft zum Handeln aufrufen soll, war nur für drei Monate geplant. Bis heute steht sie für Genfs humanitäres Image.

A monument against landmines: artist Daniel Berset's "Broken Chair" has dominated the Place des Nations since 1997. The 12-metre-high wooden sculpture, calling the nations to action, was originally intended for three months. Still in place today, it stands for Geneva's humanitarian image.





IN DIESER STADT FINDET EINEN DAS GLÜCK. LET HAPPINESS FIND YOU HERE.

Genf hat einfach alles: einen See vor der Nase, so gross, dass man an nebligen Wintertagen glaubt, am Meer zu sein. Im Rücken ein Bergpanorama mit Gipfeln, die auch mitten im Sommer mit einer glitzerigen Mütze aus Schnee prahlen. Über ein Dutzend Nobelhotels mit Restaurants, in denen Spitzenköche aus aller Herren Länder um Sterne wetteifern. Und eine Einkaufsmeile, an der sich die feinsten Fashionbrands der Welt wie Perlen auf einer Kette aneinanderreihen. Die Edelboutiquen liefern sich mit Juwelieren und Chocolatiers einen süssen Wettstreit: Wer hat die prächtigste Auslage der Stadt? Auch die Vieille-Ville lädt mit ihren verwinkelten Gässchen zum Bummeln ein. Die quirlige Schöne am südwestlichsten Zipfel des Lac Léman, wie die Westschweizer sagen, sticht aber vor allem durch ihre Internationalität heraus. Gemessen an ihrer – pardon! – geographischen Winzigkeit, vereinen sich hier auf engstem Raum erstaunliche 150 Nationalitäten und zahlreiche internationale Organisationen. Von CERN, IKRK, UNO, UNHCR, WHO bis zu WTO sind alle vor Ort. «Glück besteht aus einem hübschen Bankkonto, einer guten Köchin und einer tadellosen Verdauung», philosophierte einst der grosse Pädagoge Jean-Jacques Rousseau (1712–1778), neben Reformator Johannes Calvin (1509–1564) und Rot-Kreuz-Gründer Henry Dunant (1828–1910) einer der bedeutendsten Söhne der Stadt. Wohl wahr – hier findet einen das Glück. Genuss und Lebensfreude werden in Genf herzhaftelebiert. Ein Fondue direkt über dem Wasser? Mais oui. Ein edler Tropfen kredenzt in mittelalterlichem Gemäuer? Warum nicht? Genf offeriert alles – servez-vous!

Geneva simply has it all: a lake on its doorstep so large that on foggy winter days, you could mistake it for the sea. A backdrop of mountain peaks glistening white with snow even in summer. More than a dozen de luxe hotels with restaurants run by cosmopolitan top chefs competing for Michelin stars. And a prestigious shopping street where flagship stores of the world's most famous brands are lined up like pearls on a string. The luxury boutiques are engaged in sweet competition with jewellers and chocolatiers – who has the most lavish display? The crooked alleys of the Old Town, too, make for a delightful stroll. However, the main feature of this bustling beauty at the south-western tip of the Lac Léman, as the French-speaking Swiss call Lake Geneva, is its international character. The city – let's be frank – may be tiny in geographical terms, yet about 150 nationalities and numerous international organisations rub shoulders in this minuscule space. CERN, ICRC, UN, UNHCR, WHO and WTO are all gathered here. "Happiness is a good bank account, a good cook and a good digestion," remarked the great philosopher and educationalist Jean-Jacques Rousseau (1712–1778), one of the city's most famous sons, along with reformer John Calvin (1509–1564) and Red Cross founder Henry Dunant (1828–1910). Quite true – happiness finds you here. In Geneva, pleasure and joie de vivre are celebrated. A fondue by the waterfront? Mais oui. A glass of good wine served inside century-old walls? Why not? Geneva has everything to offer – servez-vous!

FÜNF FRAGEN AN LORENZO STOLL, HEAD WESTERN SWITZERLAND VON SWISS INTERNATIONAL AIR LINES

FIVE QUESTIONS FOR LORENZO STOLL, HEAD OF WESTERN SWITZERLAND AT SWISS INTERNATIONAL AIR LINES

Genf hat bereits zweimal den World Travel Award als beste City-Break-Destination Europas gewonnen. Welche drei Highlights muss man unbedingt sehen?

Die Badeanlage Bain des Pâquis. Im Winter gibt es dort ein hervorragendes Fondue. Man sitzt in Badehäuschen direkt über dem Wasser, geheizt wird mit Holz. Très charmant. Beeindruckend ist auch die Altstadt mit der Place du Bourg-de-Four. Die Plaine de Plainpalais lockt mit ihrem Gemüsemarkt oder – mein Favorit – dem Marché aux Puces.

Ein Geheimnis, das Sie selbst erst kürzlich in Ihrer Stadt entdeckt haben?

Die Bar mit den besten Drinks: L'Atelier Cocktail Club im trendigen Ausgehviertel Eaux-Vives. Mein Gin Tonic, gemixt aus Hendrick's Gin, Pfeffer und Kurkuma, war wunderbar. Ich konnte es unmöglich bei einem bleiben lassen!

Wohin führen Sie Ihre Gäste am liebsten zum Schlemmen aus und wohin zum Schlummern?

Ich liebe das Café de Peney (cafe-de-peney.ch), ein zauberhaftes Bistro direkt an der Rhone gelegen. Danach ist die Zoé Live Bar mit Livemusik toll (zoelivebar.ch). Zu später Stunde passt aber auch der Leopard Room, die Bar im Hotel d'Angleterre mit ihrer kuschligen Atmosphäre (dangleterrehotel.com). Und zum Schlafen ist mein Lieblingshotel das Beau-Rivage, eine der letzten Schweizer Topherbergen in Familienbesitz.

Mit welchen Mitbringseln aus der Region machen Sie im Ausland anderen eine Freude?

Mit Pralinen von Chocolatier Du Rhône. Das Traditionsgeschäft gibt es seit 1875. Dank einem jungen Investor erlebt es einen sensationellen Aufschwung. Oder aber mit Wein aus der Cave de Genève: einem Clémence Chardonnay AOC 2014 oder einem Infini Assemblage Rouge AOC 2014 (cavedegeneve.ch).

Eine Traumdestination, die der SWISS in ihrem Streckennetz noch fehlt?

Da ich keine Hitze mag, fände ich Edinburgh oder Reykjavik fantastisch.

Geneva has already won the World Travel Award for Europe's best City Break Destination twice. Which three highlights are an absolute must?

The lakeside swimming baths Bains des Pâquis. In winter, they serve fantastic fondue. Guests sit in tiny bath houses, heated with wood, by the water's edge. It's "très charmant". The historic town centre with the Place du Bourg-de-Four is impressive, too. Finally, the Plaine de Plainpalais attracts visitors with its vegetable market or – my personal favourite – the Marché aux Puces, the flea market.

What well-kept secret have you only just discovered in your city?

The bar with the best drinks: L'Atelier Cocktail Club in the trendy Eaux-Vives district. My gin and tonic made with Hendrick's gin and mixed with pepper and turmeric was wonderful – I just had to order a second one!

Where do you like to treat your guests to a meal, and where do you lodge them after a long day?

I love the Café de Peney (cafe-de-peney.ch), a delightful bistro right by the River Rhône. And after dinner, Zoé Live Bar is a great place for drinks and live music (zoelivebar.ch). Another good spot for a night-cap is the Leopard Room, a cosy bar at the Hôtel d'Angleterre (dangleterrehotel.com). Finally, my favourite hotel is the Beau-Rivage, one of the last top hotels in Switzerland that is family owned.

What local souvenirs or gifts do you take with you when you visit friends abroad?

Chocolates from Chocolatier Du Rhône. The shop has a long tradition: founded in 1875, it is currently experiencing a surge in business thanks to a young investor. Alternatively, I might choose a bottle of wine from the Cave de Genève: a Clémence Chardonnay AOC 2014 or an Infini Assemblage Rouge AOC (cavedegeneve.ch).

Which dream destination is missing from SWISS's route network?

I don't like the heat, so Edinburgh or Reykjavik would be fantastic.

Fliegen macht Freude: Der Chef von Swiss International Air Lines Suisse Romande ist ständig auf Achse. Vom Flughafen Genf aus bedient SWISS 35 Destinationen, der längste Flug geht nach New York, der kürzeste nach Zürich. Aber wer am Lac Léman geboren wurde, bleibt für immer ein Seebub. Der Topmanager, der feine Bistros und coole Badis mag, gesteht: «Wer sein Herz an den Genfersee verloren hat, den lässt die Liebe zu dieser bezaubernden Region nie mehr los.»

Flying is fun: the head of Swiss International Air Lines Suisse Romande is always on the go. From Geneva airport, SWISS serves 35 destinations; the longest flight is to New York, the shortest to Zurich. But those born by Lac Léman stay connected to its shores. The top manager, who likes good bistros and cool outdoor pools, admits: "Once you've lost your heart to Lake Geneva, the love for this delightful area will never let you go."



Unter Strom: Philippe Chevrier herrscht über sechs Restaurants – seine Domaine de Châteaueux zieren stolze 19 GaultMillau-Punkte –, er betreibt eine Epicerie, macht Wein, läuft Marathon, ist verheiratet und Papa eines zweijährigen Söhnchens. Seine Droge? «Einzig 15 bis 20 Espressos täglich.»

Powered up: Philippe Chevrier rules over six restaurants – his Domaine de Châteaueux boasts 19 GaultMillau points –, he manages a grocery shop, makes wine, runs marathons, is married and the father of a two-year-old little boy. What keeps him going? “It only takes 15 to 20 espressos a day.”





Zwei Seelen in der Brust: Karl-Friedrich Scheufele, Co-Präsident von Chopard, liebt Wein genau so wie Uhren. In seinem Château Monestier (Bérgérac) keltert er die edlen Tropfen selbst und bietet sie – und viele weitere exquisite Gewächse – in seiner Weinboutique Le Caveau de Bacchus an.

Two hearts beat in his chest: Chopard executive Karl-Friedrich Scheufele loves wine as much as he loves watches. He produces the wine himself at his Château Monestier (Bérgérac) and sells it together with other labels in his own wine shop Le Caveau de Bacchus.



Emotional und genial:
Das Musée international
de la Croix-Rouge
et du Croissant-Rouge
dokumentiert seit 1988
in einem modernen
Glasbau die Geschichte
der humanitären Arbeit
des Roten Kreuzes. Am
Eingang empfangen
Carl Buchers «Die Ver-
steinerten» jedes Jahr
rund 85 000 Besucher.

Inspiring and instruct-
ive: since 1988, the
Musée international
de la Croix-Rouge et
du Croissant-Rouge,
encased in a modern
glass structure, docu-
ments the history of
the humanitarian work
performed by the Red
Cross. Approximately
85,000 visitors annually
are greeted by “The
Petrified” at the mu-
seum’s entrance.

musée + C genève

Sein Job ist aufwühlend,
seine Mission dringend:
Als Präsident des Inter-
nationalen Komitees
vom Roten Kreuz reist
Peter Maurer ständig
in Krisengebiete. Am
Hauptsitz in Genf laufen
die Fäden zusammen.
Das IKRK engagiert sich
weltweit in Konfliktge-
bieten, unter anderem
in Syrien, Jemen, Irak
und den Regionen rund
um den Tschadsee.

His job is troubling,
his mission urgent: as
president of the Inter-
national Committee
of the Red Cross, Peter
Maurer regularly travels
to crisis areas. The
headquarters in Geneva
is the place where all
ends meet. The ICRC
is active in conflict
zones around the world,
including Syria, Yemen,
Iraq and the Lake Chad
region.



Romantik am Wasser:
Das Traumresort La
Réserve verwöhnt nicht
nur mit den Ausmassen
seines Parks und seines
Pools. Zwei Spitzen-
restaurants, ein DJ, der
zur Happy Hour lädt,
und ein Luxus-Spa
krönen den Aufenthalt.
Im Sommer chauffiert
das private Motoscafo
die Hotelgäste bis ins
Zentrum. Très chic!

Waterside romance:
the dream resort La
Réserve seduces with its
huge park and pool. But
there's more: two pre-
mium restaurants, a DJ
ushering in the happy
hour, and a luxury spa
top off the experience.
In summer, the hotel's
private motorboat
whisks guests across the
lake to the town centre.
Très chic!

Im Restaurant Le Loti
im Hotel La Réserve
verzaubert Virginie
Basselot (rechts) vor
allem mit klassisch
französischer Küche.
2015 gewann die 37-jäh-
rige als einzige Frau die
Auszeichnung «Meilleur
Ouvrier de France».
Kein Symbol steht für
mehr Exzellenz als das
Band der Tricolore am
Kragen von Virginies
Kochjacke.

At the restaurant Le
Loti in the La Réserve
hotel, Virginie Basselot
(right) delights diners
with classic French
cuisine. In 2015, at 37
years old, she became
the only woman to win
the title of "Meilleur
Ouvrier de France".
There is no greater sym-
bol of excellence than
the blue-white-and-red
bands gracing the collar
of her chef's coat.







Das Geheimnis hinter Joël Dickers Dichtkunst? Pasta, Parmigiano, Panettone... Der erfolgreiche Schweizer Schriftsteller («Die Wahrheit über den Fall Harry Quebert») kehrt sehr häufig im Saveurs d'Italie ein. In dieser reizenden Epicerie wird mittags fabelhafte Cucina italiana serviert. (saveursditalie.ch)

What is the secret behind Joël Dicker's writing? Pasta, parmigiano, panettone... The successful Swiss writer ("The Truth About the Harry Quebert Affair") is a frequent customer at the Saveurs d'Italie. At lunchtime, this delightful grocery shop serves fantastic Italian cuisine. (saveursditalie.ch)



Mach mal Pause: In den malerischen Gassen der Altstadt locken viele hübsche Läden zum Stöbern und Lokale zum Rasten. Ein Bummel durch die mittelalterlichen Mauern und über Plätze ist ein Must und wer schwindelfrei ist, genießt von der Turmspitze der Cathédrale Saint-Pierre eine grandiose Aussicht.

Take a break: in the picturesque alleys of the Old Town, a variety of shops and cafés invite visitors to enter and browse or rest. A stroll through the medieval streets and squares is a pleasure not to be missed. If you have a head for heights, the spire of Saint-Pierre cathedral offers fantastic views.



Sie brennt für Kunst:
Als Chairwoman von
Sotheby's Schweiz,
Spezialgebiet Impres-
sionismus, Modern
und Contemporary Art,
jettet Caroline Lang
ständig um den Globus.
Verschnaufpausen nutzt
das Energiebündel
für einen Besuch im
Museum. Im MAMCO
schwärmt die Auktiona-
torin für Wade Guyton.
(mamco.ch, noch bis
zum 29. Januar)

On fire for the arts:
as chairwoman of
Sotheby's Switzerland,
with a speciality in
impressionist, modern
and contemporary
art, Caroline Lang jets
around the globe. A
bundle of energy, she
pauses to catch her
breath every now and
then by visiting a mu-
seum. At the MAMCO,
the auctioneer enthuses
over Wade Guyton.
(mamco.ch, until
29 January)



Little Big City – wo das Leben pulsiert und der Luxus blüht. Der Pont du Mont-Blanc ist zwar chronisch überlastet, doch er führt zu den schicksten Hotels, Geschäftshäusern und Boutiquen Schweizer Topbrands. Ganz neu hat dort am Ende der Brücke Edelconfiseur Ladurée ein elegantes Café eröffnet.

Little Big City – throbbing with life and brimming with luxury. The Pont du Mont-Blanc may be chronically congested, but it leads to the fanciest hotels, businesses and boutiques of top Swiss brands. At the far end of the bridge, the prestigious pastry shop Ladurée has recently opened an elegant café.



Having a chat with ...

Herr Gruosi, woher kommen Sie gerade?

Ich komme soeben aus New York, einer meiner häufigsten und liebsten Geschäftsdestinationen. Auf dem Plan standen Kundenmeetings, Pressetermine und unser alljährliches de GRISOGONO-Privatdinner für unsere Kunden zu Ehren unserer Boutique in New York. Last, but not least hatte ich das Vergnügen, einen Experten des GIA (Gemological Institute of America) zu treffen, um den finalen Schliff eines bald historisch perfekten Diamanten zu diskutieren. Ich kann dazu im Moment nicht mehr sagen. 2017 werden Sie aber mehr darüber hören.

Welches ist Ihre Lieblingsstadt?

London. Wegen der Internationalität, der Galerien, der Restaurants und meiner Kinder.

Die zwei besten Hotels, in denen Sie je waren?

Das Ritz-Carlton in Moskau und The Lowell in New York.

Erinnern Sie sich an Ihren allerersten Flug?

1961, Beirut–Rom. Sehr aufwühlend! Ich hab noch heute bei jedem Flug ein etwas flaues Gefühl.

Verraten Sie uns Ihre Lieblingsrestaurants?

In der Schweiz würde ich das Mirtillo nennen und Auberge d'Onex, beide in Genf. Harry's Bar und Scott's in London, Cipriani in New York. Alle haben hervorragende Mitarbeitende und erstklassigen Service, die Qualität und auch die Ambiance stimmen.

Wo verbringen Sie Ihre Ferien am liebsten?

Keine Frage: auf Sardinien. Wenn ich nicht in unserer Familienresidenz bin, wohne ich im Hotel Cala di Volpe. Dieser Ort symbolisiert perfekt den Geist von Porto Cervo: majestätisch und vertraut, unkompliziert und kultiviert. Der Ort erinnert an die Ursprünge der Costa Smeralda, ihre Fischerdörfer und deren malerische, romantische Stimmung, die skulpturierte Architektur.

Ihr Lieblingsflughafen?

Der VIP-Service der SWISS am JFK ist einzigartig.

Mr Gruosi, where have you just come back from?

I am just back from New York – one of my favourite and frequent business trip destinations. On my schedule: clients and press meetings, as well as our yearly private de GRISOGONO dinner for our clients in celebration of our New York boutique. Last but not least, I had the pleasure to meet with an eminent GIA (Gemological Institute of America) expert regarding the final polishing of a soon to become historical flawless diamond. I cannot say more at the present time, but you will hear more about it in 2017.

Which is your favourite city?

London for its international crowd, galleries, restaurants and my children.

The two most wonderful hotels you have stayed in?

The Ritz-Carlton in Moscow and The Lowell in New York.

Do you remember your very first flight?

1961 Beirut to Rome. Extremely frightened. I have always been a little scared ever since!

Please name your favourite restaurants ...

In Switzerland, I would say Il Mirtillo and the Auberge d'Onex in Geneva. Harry's Bar and Scott's in London, Cipriani in New York. All for the staff, service, quality and ambience. For me, they are "home away from home".

Your favourite place for holidays?

With no hesitation, Sardinia. The Hotel Cala di Volpe is where I like to stay when I am not at our family residence; a place that perfectly symbolises the Porto Cervo spirit: majestic and intimate, simple and sophisticated. A place which is a reminder of the origins of the Costa Smeralda, its fishing villages and their picturesque, romantic accents, a place of sculpted architecture.

Your favourite airport in the world?

The SWISS VIP Service at JFK is exceptional.

Fawaz Gruosi,
Founder and Executive
Board Member,
de GRISOGONO.

degrisogono.com



What to see

Photos: ZVG (8)



RED CROSS MUSEUM

Avenue de la Paix 17
redcrossmuseum.ch

Direkt neben dem Hauptsitz des Internationalen Komitees vom Roten Kreuz (IKRK) befindet sich das 1988 zu Ehren des in Genf geborenen Rot-Kreuz-Gründers Henry Dunant eröffnete Museum der Organisation. Es beherbergt die weltweit eindrucklichste Dokumentation über die Geschichte der Humanitätsbewegung. Eine zutiefst berührende Begegnungsstätte, die dokumentiert, wie die Menschheit von Krieg, Völkermord und Naturkatastrophen geprägt wurde und mehr denn je wird.

Right next to the headquarters of the International Committee of the Red Cross (ICRC) is a museum devoted to the organisation. The museum, opened in 1988 in honour of Henry Dunant, the Geneva-born founder of the Red Cross, is home to the world's most compelling documentation of the history of the humanitarian movement. The museum bears witness to the plight of humanity ravaged by war, genocide and natural disasters.



CHOCOLATIER DU RHÔNE

Rue de la Confédération 3
du-rhone.ch

Die Rezepte sind noch immer streng geheim. Aber die Pralinen, die seit der Firmengründung 1875 in reiner Handarbeit gefertigt werden, sind inzwischen weltbekannt. Ob bittersüsse Ganaches, farbenfrohe Mendiants oder zartschmelzende Truffles, sie alle werden heute von New York bis Shanghai verkauft. Kriert werden die preisgekrönten Originale von Meister-Chocolatier Jean-Pascal Sérignat in einer winzigen Arbeitsstube direkt über dem Laden mit Tearoom.

The recipes are a well-kept secret. But the chocolates, made by hand since the company was founded in 1875, have become world-famous. Bittersweet ganaches, colourful mendiants or melt-in-the-mouth truffles are sold to customers from New York to Shanghai. The award-winning creations by master chocolatier Jean-Pascal Sérignat are produced in a tiny laboratory directly above the shop and tea room.



PATEK PHILIPPE MUSEUM

Rue des Vieux-Grenadiers 7
patekmuseum.com

Auch wenn man die Mechanik dieser tickenden Zeitmesser nie begreifen wird, hier kommt garantiert Begeisterung auf: Die renommierte Uhrenmanufaktur beherbergt in ihrem Privatumuseum nahe der Plaine de Plainpalais Zeugnisse von mehr als 500 Jahren Uhrmacherkunst aus Genf, der Schweiz und ganz Europa. Dabei zeigt die 1839 gegründete Nobelmarke Preziosen von unschätzbarem Wert. Und natürlich auch die Highlights aus der eigenen Firmengeschichte.

Even if it is impossible to understand the mechanics of these ticking timekeepers, this is an exciting place to visit. The renowned watch manufacturer's private museum not far from the Plaine de Plainpalais documents more than 500 years of watchmaking history in Geneva, Switzerland and Europe. The luxury brand, which was founded in 1839, exhibits priceless treasures, and, of course, highlights of its own company history.



LE CAVEAU DE BACCHUS

Cours de Rive 5
bacchus.ch

Eigentlich herrscht er mit seiner Schwester Caroline bei Chopard über komplizierte Tourbillons und «glückliche Diamanten». Karl-Friedrich Scheufele's Herz schlägt aber auch für den Saft süsser Trauben. So hat er sich mit dem Château Monestier La Tour im Bérégérac den Traum eines eigenen Weinguts erfüllt. Der Schlossherr verkauft in seinem Weinkeller mit Boutique mitten in Genf über 2000 Flaschen der edlen Tropfen aus aller Welt und der Region.

His real job is to preside together with his sister Caroline over complicated tourbillons and "happy diamonds". But Karl-Friedrich Scheufele also has a passion for sweet grape juice. With the Château Monestier La Tour in the Bérégérac region of France, Chopard's co-president has realised his dream of owning a wine estate. His wine cellar and boutique in the centre of Geneva sell more than 2,000 bottles of wine, both local and from around the world.

Where to stay



BEAU-RIVAGE

Quai du Mont-Blanc 13
beau-rivage.ch

Solche Traditionshäuser gibt es nur noch selten: ehrwürdig und luxuriös und geprägt von einer herzerwärmenden Gastfreundschaft. Das Geheimnis dieses 5-Sterne-Hauses? Es ist ausschliesslich in Privatbesitz und die Familie Mayer scheut keinen Aufwand, ihr Juwel an der Spitze zu halten. Nicht zuletzt mit einem herausragenden Chef wie Dominique Gauthier, der im renovierten Restaurant Le Chat-Botté Haute Cuisine kreiert (18/20 GaultMillau-Punkte).

An institution that honours tradition: dignified, luxurious and filled with heart-warming hospitality. What is this five-star hotel's secret? It is wholly family owned, and the Mayer family spares no effort to keep up the excellence. It does so in part thanks to an exceptional chef, Dominique Gauthier, who prepares haute cuisine in the newly renovated restaurant Le Chat-Botté (18/20 GaultMillau points).



LES ARMURES

Rue Puits-Saint-Pierre 1
hotel-les-armures.ch

Eine Adresse, so klein und fein, dass man sie leicht übersieht auf einem gemütlichen Bummel durch die Gassen der Altstadt. Nur einen Steinwurf von der imposanten Cathédrale Saint-Pierre entfernt, nächtigt man hier in jahrhunderte-altem Gemäuer. Die Zimmer wurden mit viel Naturholz renoviert, das Restaurant ist berühmt für lokale Spezialitäten wie Raclette und Fondue. Der geschmolzene Käse duftet zwar streng, schmeckt aber im Winter besonders fein.

A building so small and dainty that it is easily overlooked on a leisurely stroll through the streets of the Old Town. Only a stone's throw away from the monumental Saint-Pierre cathedral, the guests lodge between century-old walls. The rooms have been renovated using lots of wood, and the restaurant is famous for local specialities such as raclette and fondue. Despite its pungent aroma, the melted cheese is extremely tasty, especially in winter.



CHÂTEAUVIEUX

Chemin de Chateauvieux 16
chateauvieux.ch

Das elegante Landgut stammt aus dem 14. Jahrhundert und liegt wunderschön inmitten von Weinreben eine halbe Autostunde ausserhalb von Genf. Hotel und Restaurant (2 Michelin-Sterne und 19/20 GaultMillau-Punkte) bilden das Flaggschiff von Philippe Chevrier's Gastroimperium. Schon seit 31 Jahren steht der Tausendsassa hier selber am Herd. Der Magier verzaubert mit regionalen Produkten, im Winter vor allem mit Wild und schwarzen Trüffeln.

This elegant estate dates back to the 14th century and is beautifully situated, nestled into the vineyards just half an hour's drive from Geneva. The hotel and its restaurant (2 Michelin stars, 19/20 Gault-Millau points) are the flagship of Philippe Chevrier's gastronomic empire. For 31 years, this man of many talents has been running the kitchen himself. A wizard in the kitchen, he works magic with regional produce, in winter mainly with venison and black truffles.



LA RÉSERVE

Route de Lausanne 301
lareserve.ch

Rot – wie die Farbe der Liebe. Im Luxusresort inmitten eines 4 Hektaren grossen Parks mit exklusivem Spa und Pool dominiert das schönste aller Gefühle. Schwerer roter Samt, gemixt mit feinstem rotem Leder, ein hauseigener DJ während der Happy Hour, exquisite Restaurants, ein Motorboot mit Shuttleservice im Sommer und eine Eisbahn im Winter – hier werden Träume wahr. In der kalten Jahreszeit überrascht das Hotel mit zauberhaften Schnee-Events.

Red – the colour of love. This luxury resort with its gorgeous spa and pool, located in a 4-hectare-large park, is steeped in the greatest of human emotions. Heavy red velvet combined with fine red leather, an in-house DJ during the happy hour, exquisite restaurants, a shuttle service by motor boat in summer and an ice rink in winter – this is a place where dreams come true. During the cold season, the hotel delights its guests with magical events in the snow.

Where to eat & drink

Photos: Agi Simoes (2), ZVG (6)



LA BOTTEGA

Rue de la Corraterie 21
labottetrattoria.com

Kaum ein paar Monate in der Stadt, angelte sich Francesco Gasbarro bereits seinen ersten Michelin-Stern. Ganz der Cucina italiana verschrieben, eröffnete der Florentiner vor kurzem mit der Trattoria sein zweites Lokal. Das einfachere, die Osteria (osteriadellabottega.com), befindet sich nur wenige Gehminuten entfernt in der Altstadt. Gekocht wird in einer offenen Küche, Gäste können live miterleben, wie Franciscos kulinarische Kunstwerke entstehen.

Francesco Gasbarro secured his first Michelin star a mere few months after arriving in town. The Florentine chef is committed to the cucina italiana, and the recently opened trattoria is his second restaurant. The simpler osteria (osteriadellabottega.com) is just a short walk away in the old part of town. Meals are prepared in an open kitchen, allowing guests to watch live as Francesco's culinary works of art are created.



LES TROIS VERRES

Rue Bovy-Lysberg 2 / Rue
Hornung, lestroisverres.ch

Am nördlichsten Zipfel der Plaine de Plainpalais trifft sich, wer gern auf hohem Niveau speist, aber nicht stundenlang warten mag. Um die Mittagszeit platzt das schöne Lokal – viel Stein und Holz – aus allen Nähten. Ratzfatz sind die Ravioli mit Kalbfleisch und weissem Trüffel auf dem Tisch oder die Burrata mit gebratenem Speck und einem zarten Vitello tonnato. Italianità vera, und natürlich hält die Weinkarte bei so viel Qualität locker mit.

The northern-most tip of the Plaine de Plainpalais is a meeting place for diners who expect the highest standards, but are not prepared to wait for hours. At lunchtime, this beautiful restaurant – lots of stone and wood furnishings – can appear to be bursting at the seams. The ravioli stuffed with veal and white truffles are on the table in a jiffy, as is the burrata with bacon and a delicate vitello tonnato. This is true italianità, and of course the quality extends to the wine list, too.



CHEZ PHILIPPE

Rue du Rhône 8
chezphilippe.ch

Der jüngste und sechste Streich von Gastrokönig Philippe Chevrier: ein Grill-Steakhouse für Karnivoren, das einen Hauch New York verströmt. In der Bar im Parterre verpflegt man sich auf die Schnelle, im ersten Stock wird auf weissen Tischtüchern getafelt – und der Lichthof bewundert. Moderate Preise und exquisite, grosszügige Portionen sind ein unwiderstehlicher Mix. Achtung – das Lokal liegt in der Passage des Lions, nicht vorn an der Strasse.

Gastro king Philippe Chevrier's sixth and latest feat: a grill and steakhouse for carnivores, with a touch of New York. The bar at street level serves quick meals, while on the first floor, guests dine on white tablecloths – and admire the light-flooded atrium. Moderate prices and exquisite, generous servings are an irresistible combination. By the way: the restaurant is located in the Passage des Lions, not on the main street.



TSÉ FUNG

Route de Lausanne 301
tssefung.ch; lareserve.ch

Das Tsé Fung gilt als bestes Chinarestaurant der Schweiz: Als einziger chinesischer Chef hierzulande hat sich Frank Xu einen Michelin-Stern erkocht. Wer hier einkehrt – das Tsé Fung befindet sich im Nobelresort La Réserve – hat die Qual der Wahl: Die Karte ist gross, die Klassiker aus Asiens Küche verfeinert Meister Xu mit einem Mix aus Innovation und eigener Handschrift. Das Dekor in Schwarz, Rot und Gold sorgt für exotische Ambiance.

The Tsé Fung is considered the best Chinese restaurant in Switzerland. Frank Xu is the only Chinese chef in this country who has earned himself a Michelin star. If you dine here – the Tsé Fung is located within the luxury resort La Réserve – you are spoilt for choice. The menu is extensive, and Master Xu refines the Asian culinary classics by adding an innovative twist and his own signature. The decor in black, red and gold creates an exotic ambience.



LE RASOI BY VINEET

Quai Turrettini 1
mandarinoriental.com

Vineet Bhatia ist ein Meister der modernen indischen Kochkunst. Nach seinem Rasoi in London darf sich auch die Rhonestadt im Hotel Mandarin Oriental mit einem Schwesterbetrieb schmücken. Inspiriert von der traditionellen Küche Indiens, kombiniert man hier fantasievoll Aromen und Texturen zu Köstlichkeiten, die schon beim Angucken Freude bereiten. Selbstredend steht auch ein grosser Tandoori-Ofen im edel dekorierten Restaurant (ein Michelin-Stern).

Vineet Bhatia is a master of the contemporary Indian culinary arts. Following the Rasoi in London, the city on the Rhône now houses a sister establishment at the Mandarin Oriental hotel. Inspired by India's traditional cuisine, the chefs combine aromas and textures in imaginative ways to create delicacies that make your mouth water only by looking at them. It goes without saying that this classy restaurant (one Michelin star) also has a large tandoori oven.



LE BAYVIEW

Quai Wilson 47
restaurantbayview.com

Er trägt die Auszeichnung «Meilleur Ouvrier de France», bester Handwerker Frankreichs, und gehört zu den Stars unter den Genfer Spitzenköchen. Im Hotel Président Wilson mit herrlichem Blick auf den Lac Léman verwöhnt Chef Michel Roth seine Gäste mit saisonaler, regionaler und klassischer französischer Küche. Liebhaber von Meeresfrüchten kommen besonders auf ihre Kosten (18/20 GaultMillau-Punkte).

He holds the title “Meilleur Ouvrier de France”, best craftsman in France, and is one of the stars among Geneva's top chefs. You will find Michel Roth at the hotel Président Wilson, with its magnificent view of the Lac Léman where he delights his guests with seasonal, regional and classic French cuisine. Lovers of seafood in particular will enjoy their experience here (18/20 GaultMillau points).



L'ATELIER COCKTAIL CLUB

Rue Henri-Blanvalet 11
ateliercocktailclub.ch

Es ist laut, es ist eng und es ist voll. Und das wird sich im Verlauf des Abends auch nicht mehr ändern. Wer hierherkommt, sucht nicht ein stilles Séparée, hier geht die Post ab. Tout Genève gib sich hier bis aufs Trottoir hinaus ein Stelldichein, natürlich der exzellenten Drinks und Cocktails wegen, aber auch weil diese quirlige und vor Leben strotzende Bar herrlich unprätentiös und ehrlich daherkommt. Genuss vom Feinsten, ganz ohne Chichi.

It's loud, it's tight, it's jam-packed – and will stay that way for the rest of the evening. Visitors to L'Atelier Cocktail Club are not looking for a quiet corner. This place rocks. All of Geneva gathers here, the good-natured crowd spilling out onto the pavement. They come for the excellent drinks and cocktails, of course, but also for the honest and unpretentious atmosphere in this cheerful bar bursting with life. Pure pleasure, without the bells and whistles.



THE LEOPARD ROOM

Quai du Mont-Blanc 17
dangleterrehotel.com

Das Licht ist schummrig, die Sessel und Sofas sind tief und der Mix aus Leopardsamt und dunklem Leder erinnert ein bisschen an «Out of Africa». Wenn es eigentlich längst Zeit wäre, ins Bett zu gehen, versammeln sich in der wohl romantischsten «Höhle» der Stadt Genfs Nachtschwärmer. Es wird live Musik gespielt, im Kamin knistert ein Feuer, für Verliebte und geheime Tête-à-Têtes ist diese sexy Bar perfekt. Zigarrenliebhaber erfreuen sich am ebenso heimeligen Fumoir.

The light is dim, the armchairs and sofas are soft, and the combination of leopard-print velvet and dark leather is somewhat evocative of “Out of Africa”. It's long past bedtime when the late-night revelers gather in Geneva's most romantic “den”. There is live music, a fire blazing in the fireplace; this sexy bar is the perfect place for lovers or a secret tête-à-tête. Cigar aficionados will also appreciate the cosy smoking lounge.

How to spend it



CHOPARD

Rue du Rhône 27
chopard.com

Sie sind der Liebling der Stars. Kein roter Teppich, auf dem nicht die Geschmeide dieses Hauses glitzern würden: Ob Hollywood-Actress Julianne Moore oder Operndiva Anna Netrebko, sie alle verzauern – Chopard-Juwelen sei Dank – gleich doppelt schön. 2016 wurde auch zweifach Jubiläum gefeiert: 40 Jahre «Happy Diamonds» und 20 Jahre L.U.C-Luxusuhren. Die neugestaltete Genfer Boutique präsentiert die extra dafür kreierten Neuheiten auf über 200 Quadratmetern.

They are well loved by the stars: red carpets glitter in the shine of this brand's fineries. Thanks to Chopard jewellery, celebrities like Hollywood actress Julianne Moore and opera diva Anna Netrebko are twice as lovely. 2016 marked a double anniversary: 40 years of "Happy Diamonds" and 20 years of L.U.C luxury watches. The redesigned boutique provides more than 200 square metres of space to display the latest treasures created to celebrate the occasion.



BOGHOSSIAN

Rue du Rhône 42
boghossianjewels.com

«East meets West» lautet die Devise dieser ursprünglich aus Syrien stammenden Juwelierefamilie, die – mittlerweile in vierter Generation – in der Rhonestadt ihre Heimat gefunden hat. Die meisterhaften Kreationen stehen für die Neuinterpretation traditioneller orientalischer Muster und Formen. Die aufwendige Technik der Intarsienkunst sorgt als wichtigstes Erbe der arabischen Wurzeln dafür, dass die filigranen Schönheiten auf der Haut fast zu schweben scheinen.

"East meets West" is the motto of this family of jewellers from Syria that has been settled in Geneva for four generations. The masterful creations represent new interpretations of traditional oriental patterns and shapes. One of the most sophisticated techniques with oriental roots is the intricate art of inlay that makes the delicate designs look as if they were hovering just above the skin.



CARTIER

Rue du Rhône 35
cartier.com

Einen der Leoparden aus der berühmten «Panthère de Cartier»-Kollektion spazieren führen zu dürfen – ein Traum! Die mit Diamanten, Onyxen oder Saphiren besetzte Wildkatze mit dem leuchtenden Smaragdblick ist eine Ikone des 1847 in Paris gegründeten Bijoutiers. Heute gehört das Haus zur Schweizer Richemont-Gruppe, die grosszügige Boutique an Genfs Luxusmeile Rue du Rhône sorgt aber auch bei Käufern mit kleinerem Budget für glänzende Augen.

To take one of the leopards from the famous "Panthère de Cartier" collection for a stroll would be a dream come true! The wild cat with its shining emerald eyes, set with diamonds, onyx or sapphires, is a Cartier icon. The firm, founded in Paris in 1847, now belongs to the Swiss Richemont Group, and the spacious boutique on Geneva's luxury shopping street Rue du Rhône brings a sparkle to the eyes of customers on a more modest budget, too.



DE GRISOGONO

Rue du Rhône 27
degrisogono.com

Barock, glamourös, opulent: Die Kreationen dieses Juweliers sind perfekt für den grossen Auftritt. Schwarze Diamanten und riesige Edelsteine in allen Farben sind die DNA von Fawaz Gruosi. Der Schmuckdesigner hat kürzlich mit dem Erwerb des 60 Millionen Euro teuren «The Constellation», dem mit 813 Karat und 162,5 Gramm schwersten Rohdiamanten der Welt, für Furore gesorgt.

Baroque, glamorous, opulent: this jeweller's creations are perfect for making a grand entrance. Black diamonds and huge gemstones in every colour are Fawaz Gruosi's DNA. The jewellery designer recently made a splash when he acquired "The Constellation", a stone worth 60 million euro, and at 813 carats and 162.5 grams the heaviest rough diamond in the world.

SWISS Boeing 777 Limited Edition



BREITLING
OFFICIAL ON BOARD TIMEKEEPER

Navitimer **SWISS** Boeing 777
Limited Edition

CHF 7,077.- or
1,500,000 miles

Exclusively available
on board **SWISS** inter-
continental flights
swiss.com/breitling

Available on all intercontinental flights with Boeing 777 aircraft
and on all flights from/to Zurich and New York, Beijing, Shanghai
and Hong Kong. Pre-order for any intercontinental flight:
swiss.com/breitling

MAGICAL!

Faszinierende Edelsteine, so kunstvoll arrangiert, dass optische Effekte ein hypnotisches Design hervorbringen – zauberhafte Haute Joaillerie aus dem Hause Cartier.

Fascinating gemstones, so skilfully arranged that optical effects produce a hypnotic design – exquisite high jewellery by Cartier.



LICHTSPIELE
Armband «Magie
Blanche» aus Platin mit
einem tropfenförmigen
Fancy-Diamanten in
Braungelb von
10,90 Karat, einem
Diamanten von
2,15 Karat, Diamanten
im Briolette- und
Brillantschliff und
Perlen. Collection
Cartier Magicien.

PLAY OF LIGHT
"Magie Blanche"
bracelet in platinum
with one 10.90-carat
fancy brown-yellow
pear-shaped diamond,
one 2.15-carat diamond,
briolette- and bril-
liant-cut diamonds, and
pearls. Cartier Magicien
collection.



KRAFT DER PERSPEKTIVE
Manschetten-Armband
«Cinétique» aus Weiss-
gold mit einem Smaragd
von 40,68 Karat und
Diamanten im Brillant-
schliff. Der geschickt
platzierte Onyx erzeugt
eine Schattensimulation.
Collection Cartier
Magicien.

THE POWER OF
PERSPECTIVE
"Cinétique" bracelet
in white gold with a
40.68-carat emerald and
brilliant-cut diamonds.
Cleverly placed onyx
creates the illusion of
shadow. Cartier Magicien
collection.



GLÄNZENDE ILLUSION
Brillantcollier «Lumi-
nance» aus Weissgold
mit sechs Diamanten im
Rosenschliff (total
13,15 Karat), vier
Diamanten in Dreiecks-
form (total 4,70 Karat)
und einem Diamanten im
Rosenschliff (1,30 Karat).
Collection Cartier
Magicien.

LUMINOUS ILLUSION
Diamond necklace
"Luminance" in white
gold with six rose-cut
diamonds (totalling
13.15 carats), four trian-
gular diamonds
(totalling 4.70 carats)
and one rose-cut
diamond (1.30 carats).
Cartier Magicien
collection.

MEISTERWERK

Der «Clairvoyante»-Ring aus Platin ist einer Kristallkugel nachempfunden. Er hat einen Brillanten von 3,33 Karat und sieben Reihen Diamanten in dreieckigem Briolette-Schliff. Collection Cartier Magicien.

MASTERPIECE

The "Clairvoyante" ring in platinum emulates a crystal ball. It has a 3.33-carat diamond and seven rows of briolette-cut triangular diamonds. Cartier Magicien collection.



SANS CHIRURGIE | WITHOUT SURGERY

GREFFE DE CHEVEUX

Hair Implants

Deux méthodes révolutionnaires
pour retrouver une chevelure dense

Two revolutionary
methods to restore thicker fuller hair

**Hair Expert Center by Clinic
Lémanic:**

Medical consultation
with doctors specialists*

Hair loss treatments

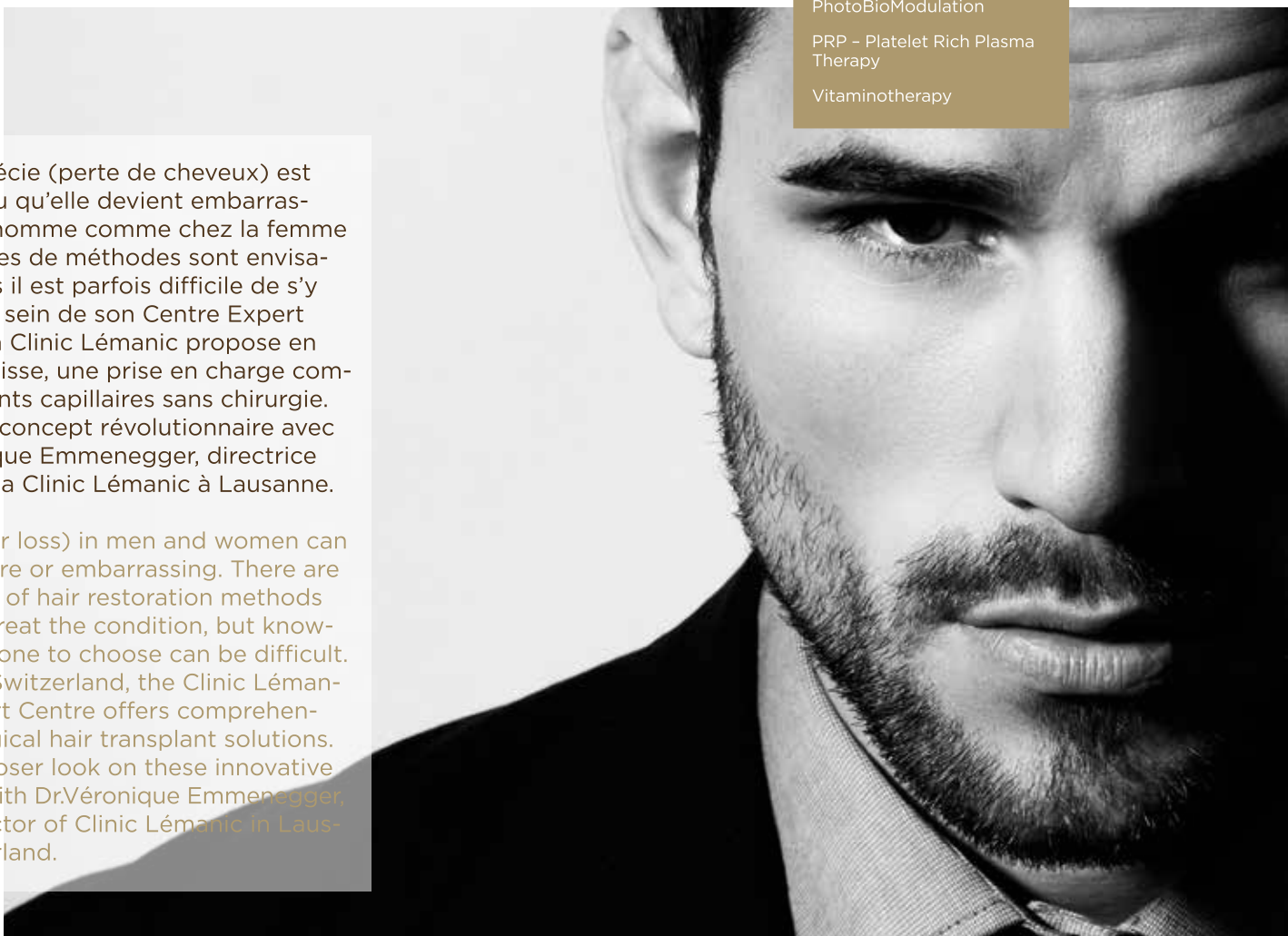
PhotoBioModulation

PRP – Platelet Rich Plasma
Therapy

Vitaminotherapy

Quand l'alopecie (perte de cheveux) est prononcée ou qu'elle devient embarrassante chez l'homme comme chez la femme plusieurs types de méthodes sont envisageables, mais il est parfois difficile de s'y retrouver. Au sein de son Centre Expert du Cheveu, la Clinic Lémanic propose en exclusivité suisse, une prise en charge complète d'implants capillaires sans chirurgie. Zoom sur ce concept révolutionnaire avec le Dr. Véronique Emmenegger, directrice médicale de la Clinic Lémanic à Lausanne.

Alopecia (hair loss) in men and women can become severe or embarrassing. There are several types of hair restoration methods available to treat the condition, but knowing the right one to choose can be difficult. Exclusive in Switzerland, the Clinic Lémanic' Hair Expert Centre offers comprehensive non-surgical hair transplant solutions. We have a closer look on these innovative techniques with Dr.Véronique Emmenegger, medical director of Clinic Lémanic in Lausanne, Switzerland.





REJUVENATION FACE & BODY

th

21
century

Qu'est-ce que la greffe capillaire dite Biocompatible (BHI)?

Il s'agit d'une méthode non chirurgicale d'implantation de fibres biocompatibles, c'est à dire identiques aux cheveux naturels de par leurs propriétés chimiques, physiques et mécaniques. Chaque fibre BHI, très fine, est introduite une à une sans douleur (sous anesthésie locale) jusqu'à l'augmentation de la densité capillaire nécessaire. Nous pouvons les implanter sans traumatisme, à tout âge, chez les hommes comme chez les femmes qui présentent un problème d'alopécie androgénique, cicatricielle ou d'origine médicale.

Quels types de résultats?

Des résultats esthétiques incomparables, immédiats et sur mesure. La personne retrouve une chevelure densifiée dès la première séance. De plus, grâce à leurs propriétés de souplesse, flexibilité, et résistance ces implants assurent un résultat très naturel et durable.

Qu'en est-il de la méthode des Micro-Implants Autologues?

La méthode consiste, cette fois, à prélever les propres cheveux du patient dans les zones non touchées par l'alopécie (et où ceux-ci sont de meilleure qualité) pour les réimplanter là où ils manquent. Ainsi, on extrait sans douleur et manuellement chaque follicule de très petite taille (0,08 mm) dans la zone située à l'arrière et/ou sur les côtés de la tête du patient. Chaque follicule est ensuite introduit délicatement dans la zone ayant subi une perte de cheveux. Cette technique permet une repousse rapide, visible dès les premières semaines.

Quels sont les avantages de cette méthode par rapport aux autres techniques chirurgicales?

Il y en a trois principaux et qui représentent une avancée majeure dans le domaine des implants capillaires. Tout d'abord, cette méthode ne laisse aucune cicatrice (contrairement à la méthode FUE ou prélèvement de bandelette fréquemment utilisée). Elle est pratiquée par notre médecin spécialiste depuis 13 ans en greffes capillaires et co-fondateur de cette méthode moderne. Le résultat est très naturel et harmonieux. Il est quasi impossible de deviner que la personne a eu recours à des implants. Cette technique est également excellente pour redessiner ou épaissir des sourcils, ainsi que pour combler des endroits moins denses sur une barbe.

Entre BHI & Micro-Implants Autologues, quelle méthode choisir?

Ces deux méthodes haute précision sont parfaitement compatibles. Par exemple une personne ne disposant pas d'assez de cheveux à extraire peut tout à fait opter pour la méthode BHI afin de combler le manque de densité. Le choix de la technique est à définir avec nos experts en santé du cheveu ainsi qu'avec notre médecin spécialiste, qui élaborera en fonction du patient et de ses attentes le programme idéal pour atteindre ses objectifs. Les implants autologues ne nécessitent aucun traitement particulier dès la repousse. Concernant les Bio Implants si le patient ne souhaite pas effectuer lui-même les soins post BHI, ceux-ci peuvent être effectués par notre équipe spécialisée ou délégués au coiffeur personnel.

La magie des fils régénérants: effet naturel et durable sans chirurgie!

Les concepts PERFECT LIFT 21 et HAUTE COUTURE by Clinic Lémanic offrent un effet tenseur spectaculaire, un repositionnement très naturel des volumes faciaux ainsi qu'un embellissement marqué de la peau du visage, du décolleté ou du corps. L'ovale du visage est redessiné, raffermi, les rides sont lissées et la peau est visiblement plus belle. Dès la première séance, le résultat est impressionnant et dure plusieurs années.

Magical regenerative threads: surgery-free natural and lasting results!

PERFECT LIFT 21' and HAUTE COUTURE concepts by Clinic Lémanic offer a spectacular tightening effect while repositioning face and body volumes. Thanks to the use of suspension threads last generation, skin significantly improves the shape of the face looks firmer, sculpted and wrinkles are softer. Results speak for themselves from the first session and last years.

What is a Biocompatible Hair transplant (BHI)?

Exceptional and bespoke aesthetic results are obtained immediately. Patients get thicker hair from the very first session. Since the fibres are supple, flexible and strong, the implants are not only durable, but also convincingly natural.

What are the results?

Exceptional and bespoke aesthetic results are obtained immediately, with hair in a range of colours, lengths and styles. Patients get healthy and thicker hair from the very first session. Since the fibres are supple, flexible and strong, the implants are not only durable, but also convincingly natural.

Can you explain the Micro-Autologous Hair Implant method?

This technique consists in extracting natural healthy hair from the patient to transplant them into the chosen areas. Each tiny follicle (0.08 mm) is manually and painlessly extracted from the back of the head and temples, where the hair is immune from alopecia, and grafted softly back into the thinning or balding parts of the scalp. Hair regrowth occurs quickly and visibly in a matter of weeks.

What are the advantages of this method compared to other surgical techniques?

Micro-Autologous Hair Implants are a major advance in hair implant techniques and offer three main advantages. First of all, there is no scarring, unlike in the popular follicular unit extraction (FUE) or follicular unit transplantation (FUT) methods. The technique was developed by our specialist doctor who has 13 years' experience in hair transplantation. The results are very natural and convincing, and it is practically impossible to tell that the person has hair implants. The technique is also excellent for restoring or thickening eyebrows and for covering sparser areas in beards.

Which method to choose between BHI and Micro-Autologous Hair Implants?

Both high-precision methods are perfectly compatible. For example, persons who do not have enough hair in the donor area to extract the follicles for Micro-Autologous Implant can opt for the BHI method to restore density. Our hair health experts and specialist doctors will discuss the techniques available and elaborate a customised program for each individual patient according to their personal goals. Micro Autologous Implants don't need specific treatment after the re-growth. For patients with BHI who want it, we also offer post treatment follow-up with our specialists or patients' own hairdresser to keep healthy and beautiful hair.



Dynamisch in die Zukunft: Jean-Paul Girardin, Vizepräsident von Breitling. Der Helipilot zieht Höhenluft Autostaus vor, am Arm trägt er den neuen Smartchronografen Exospace B55. Gemessene Zeiten können auf das Smartphone geladen oder per E-Mail verschickt werden, auf dem Computer erscheinen die Daten im Excel-Format.

A dynamic outlook: Jean-Paul Girardin, Breitling Vice President and helicopter pilot, prefers the vastness of the sky to traffic jams. He is wearing the new chronograph Exospace B55. Measured times can be uploaded onto your smartphone and sent via e-mail. On the computer, the data is being displayed in Excel format.

“We live for *a*viation”

Es gibt Fliegeruhren. Und es gibt die hochentwickelten Zeitmesser von Breitling. Ein Rundflug durch die Welt der Chronografen.

Breitling produces chronometers and wrist watches for aviation enthusiasts. We take a scenic flight over the world of chronographs and timers.

Text: Dörte Welti
Photos: Erwin Windmüller



DOWNLOAD FOR FREE
SWISS UNIVERSE DIGITAL CONTENT





«FLIEGEN IST PRÄZISIONSARBEIT. WIE DIE PRODUKTION VON UHREN.»
“FLYING REQUIRES A GREAT DEAL OF PRECISION. AS DOES WATCHMAKING.”

Die Zeit nicht nur anzuzeigen, sondern sie auch zu erfassen – dieser Grundgedanke trieb Léon Breitling, geboren in La Chaux-de-Fonds, an und zu immer neuen technischen Höhenflügen. Seine 1884 gegründete Uhrenmanufaktur bekam zur Jahrhundertwende ungeahnten Auftrieb, als sich zeitgleich mutige Männer aufmachten, die Lüfte zu erobern. Die tüftelnden Ingenieure und die tapferen Pioniere der Luftfahrt brauchten dringend Zeitmesser, mit denen man zurückgelegte Strecken stoppen konnte und die bei der Erfassung von Laufzeiten und anderen mechanischen Problemstellungen zuverlässig halfen. Léon Breitling dachte wie sie und für die damalige Zeit revolutionär unerschrocken, seine Entwicklungen waren stets lösungsorientiert. «Wir leben Aviatik», erklärt der heutige Vizepräsident Jean-Paul Girardin und unterstreicht diese Maxime mit der Tatsache, dass er selbst einen Pilotenschein für Helikopter hat und den firmeneigenen McDonnell-Douglas-Heli ohne Heckrotor fliegt. «Wir haben drei Standorte», erklärt

Capturing time instead of just displaying it, was the motivation that drove La Chaux-de-Fonds-born Léon Breitling to reach for ever-new technical frontiers. Founded in 1884, his watch workshop experienced an unexpected uplift at the turn of the century when brave men ventured out to conquer the skies. Tinkering engineers and fearless pioneers were in urgent need of precise chronometers that were able to measure distances covered, help record mileage and assist with other mechanical issues. Léon Breitling proofed to be as fearless as the pilots and to think in revolutionary ways, thus always coming up with solution-orientated inventions. “We live for aviation,” current vice-president Jean-Paul Girardin explains and underlines his statement by adding that he himself has a helicopter pilot’s license and flies the company’s McDonnell Douglas helicopter without a tail rotor. “We have three offices. Our development centre is located in Geneva, where the movements are being developed and designed.” The headquarters are situated in Grenchen



Official Timepiece of the Aircraft
Owners' and Pilots' Association
(A.O.P.A.)

NAVITIMER

Ein Armaturenbrett am Handgelenk: Mit dem 1952 vorgestellten Instrument kann man per kreisförmigem Rechenschieber sämtliche Flugberechnungen durchführen. STAT (Standardmeilen), KM (Kilometer) und NAUT (Seemeilen oder Knoten) lassen sich auf einen Blick ablesen.

A dashboard around the wrist: the instrument, introduced in 1952, features a circular slide ruler for all flight-relevant calculations. STAT (standard miles), KM (kilometres) and NAUT (sea miles or knots) are all visible at a glance.



Breitling time

for the plane

for the pilot



Navitimer

Breitling are the world's leading manufacturers of precision timepieces for the aviation industry. They are proud to have supplied the U.S. Government and today most of the world's major aircraft manufacturers and airlines use Breitling precision timing devices and instruments as standard equipment. World aviation has chosen Breitling — you cannot do better!

17 jewel exclusive chronograph, calibrated with logarithmic scales of aerial navigation computer. Movable bezel, 12-hour recorder, 30-minute register, luminous dial. Stainless steel, gold filled or 18 ct. gold.

Das grösste professionelle Jet-Flugakrobatikteam, das von Zivilisten gebildet wird: seit 2003 mit sieben zweisitzigen L-39C Albatros Military Training Jets unterwegs. Alle Informationen zu den nächsten Showterminen auf breitling-jet-team.com.

The world's largest civilian professional aerobatic display team flying on jets, takes off in seven two-seater military training jets of the L-39C Albatros series since 2003. Further information on upcoming shows: breitling-jet-team.com.





JEAN-PAUL GIRARDIN UND BREITLING

Der Schweizer wurde in die Uhrenindustrie geboren: Der Grossvater produzierte Gehäuse, der Vater Zeiger. Girardin studierte Maschineningenieur in Lausanne und arbeitete in der Autoindustrie bei Honeywell, wo Magnetventile hergestellt wurden. Er hängte einen MBA an und wurde von Nicolas Hayek für eine Gehäusefabrik der Swatch Group engagiert. Als Breitling aufgrund der Quarzkrise abzustürzen droht, kauft Ernest Schneider, Pilot, Ingenieur und Uhrenfabrikant, der Familie Breitling 1979 die Firma ab. Breitling präsentiert in der Folge ein Präzisionsinstrument mit bedienerfreundlichen Eigenschaften nach dem anderen. In den 90er-Jahren übernimmt sein Sohn Théodore die Geschäfte. Er und Jean-Paul Girardin kennen sich bereits, Schneider junior holt den erfahrenen Ingenieur ins Haus, der seit 1992 die Komponenten Zuverlässigkeit, Funktionalität und Qualität effizient ausbaut.

breitling.com

er, «zum Beispiel ein Entwicklungszentrum in Genf, wo die Werke entwickelt und konzipiert werden.» Das Headquarter ist in Grenchen, die Produktion in La Chaux-de-Fonds – das sind 14 Minuten Helikopterflug versus gut und gerne eine Stunde Autofahrt. «Breitling beweist tagtäglich, wie sehr die Fliegerei in der DNA der Marke manifestiert ist», versichert Jean-Paul Girardin. Unter anderem in einer sehr engen Kooperation mit SWISS: Zur Flotteneinführung der Boeing 777 hat Breitling eine limitierte Uhrenedition des erstmalig 1952 vorgestellten Erfolgsmodells Navitimer lanciert, die Navitimer SWISS Boeing 777 Limited Edition. Diese Spezialserie ist auf 777 Exemplare limitiert und ausschliesslich an Bord von ausgesuchten SWISS Flügen erhältlich.

FRUCHTBARE PARTNERSCHAFT

Seit 1999 existieren die Breitling Fighters, ein Fluggeschwader mit antiken Propeller-Jagdflugzeugen aus dem Zweiten Weltkrieg wie der deutschen Messerschmidt oder der britischen Spitfire (alle Spitfire sind mit Breitling-Uhren ausgerüstet, der Deal markierte den Beginn der festen Partnerschaft mit der Aviatik). Das Breitling Jet Team mit sieben eleganten militärischen Trainingsjets L-39C Albatros ist an diversen Flugshows weltweit zu bewundern (aktuelle Termine: breitling-jet-team.com) und Breitling ist der offizielle Zeitnehmer der Red Bull Air Races, bei welchen die eigenen Piloten des Breitling Racing Team durchstarten. Schmuckstück des Brands ist eine Super Constellation, Breitling unterstützte die Restaurierung einer der letzten zwei Lockheed L-1049, die ebenfalls an Flugshows eingesetzt

and the production in La Chaux-de-Fonds. Getting from one to the others takes 14 minutes by helicopter. By car, it is the best part of an hour. “Breitling proofs on a daily basis just how much aviation is ingrained in the company’s DNA,” Jean-Paul Girardin emphasises. One example is the close partnership with SWISS: to celebrate the welcoming of the Boeing 777 to the SWISS fleet, Breitling launched the Navitimer SWISS Boeing 777 Limited Edition, a descendant of the popular 1952 Navitimer. This special series is limited to 777 watches and sold exclusively aboard selected SWISS flights.

FRUITFUL PARTNERSHIPS

The 1999-founded fleet Breitling Fighters is made up of vintage propeller fighter planes from WWII, such as the German Messerschmitt and the British Spitfire (all Spitfires are equipped with Breitling watches. This deal marked the beginning of Breitling’s bond with aviation.) The Breitling Jet Team with its seven elegant military training jets L-39C Albatros can be admired at various air shows around the world (for the latest dates please go to breitling-jet-team.com). Breitling is also the official timekeeper for the Red Bull Air Races, in which its Breitling Racing Team competes under its colours. The brand’s pride is one of the last two Lockheed L-1049 Super Constellations, whose restauration Breitling supported and which now takes off again in air shows. Breitling’s motto “treasuring tradition while reinventing oneself constantly” is also symbolised in the hypermodern facility Breitling Chronométrie in La Chaux-de-Fonds in the Swiss Jura, opened 2002

JEAN-PAUL GIRARDIN UND BREITLING

Swiss engineer Jean-Paul Girardin was born into a family of watchmakers. His grandfather produced cases, his father specialised in hands. He studied engineering in Lausanne before working for Honeywell, producing automotive magnet valves. After being awarded an MBA, Girardin was recruited by Nicolas Hayek for a watch case manufacturer of the Swatch Group. In 1979, when Breitling was at risk of going bankrupt, Ernest Schneider, pilot, engineer and watchmaker, bought the company from the Breitling family. Under his ownership, Breitling started producing one user-friendly precision watch after the other. In the 1990s, his son Théodore took over. He and Jean-Paul Girardin already knew each other and so in 1992 Schneider Junior got the experienced engineer on board. Ever since then, Girardin has been constantly refining reliability, functionality and quality.

breitling.com



IN LOVE WITH SWISS BOEING 777

Zu Ehren des neuen SWISS Flaggschiffs Boeing 777-300ER hat die Schweizer Uhrenmanufaktur Breitling eine auf 777 Stück limitierte Exklusivauflage ihrer Navitimer kreiert. Das Edelstahlgehäuse mit schwarzem Zifferblatt erhält als Hingucker einen roten Sekundenzeiger, dessen Spitze in Form eines Flugzeuges gestaltet ist und einen speziell gravierten Gehäuseboden. Die Navitimer SWISS Boeing 777 Limited Edition ist ausschliesslich an Bord von ausgewählten SWISS Flügen oder via Preorder auf swiss-breitling.com erhältlich.

swiss-breitling.com

wird. Tradition bewahren und sich trotzdem immer wieder neu erfinden, das symbolisiert auch der hypermoderne Bau der Produktionsstätte in La Chaux-de-Fonds im Schweizer Jura, wo die eigenen Werke hergestellt werden, 2002 eingeweiht und 2007 erweitert. Nicht alle Chronografenwerke stammen aus eigener Fabrikation: Etwa die Hälfte stellt Breitling selbst her, aber alle, die das Haus verlassen, sind COSC-zertifiziert (Contrôle Officiel Suisse des Chronomètres, seit 1999). Deren ordentlicher Jahresbericht verrät: Im letzten Jahr wurden 147 000 Breitling-Werke zertifiziert.

SPEKTAKULÄRE INNOVATIONEN

Der jüngste Coup ist das B55-Werk, das in der Exospace B55 steckt. Eine Uhr, die den Pionierspirit der Marke hochhält. Man hat nicht einfach eine Me-too-Smartwatch konzipiert, sondern – wieder – ein Gerät, das spezielle Bedürfnisse von Piloten befriedigt. «Es ist kein Terminal am Handgelenk», erklärt Monsieur Girardin, «sondern das Gegenteil, eine Uhr, die vom Smartphone unterstützt wird.» Kurz: Die Uhr speichert Daten und beim Öffnen der dazugehörigen App auf dem mobilen Gerät werden diese übernommen. Und es gibt eine Countdown-Funktion, die für Astronauten nützlich sein kann (auch so ein historisches Detail: Scott Carpenter, einer der ersten sieben Astronauten im All, trug eine Breitling-Uhr), aber auch für Regattasegler. Allen genannten Aktivitäten wohnt eine Gemeinsamkeit inne: das Gefühl von Freiheit. Fliegen, das ist Präzisionsarbeit – wie die Produktion von Uhren. Der Kreis schliesst sich.

and extended in 2007. Not all chronograph movements are produced in-house. All of them are COSC-certified (Contrôle Officiel Suisse des Chronomètres, since 1999) when they leave the house. The test centre's annual report reveals: 147,000 Breitling movements were awarded the certification last year.

SPECTACULAR INNOVATIONS

The watchmakers' latest coup is the B55 movement, which makes the Exospace B55 tick. With this watch, a homage to the company's pioneering spirit, Breitling has once again designed not just a me-too smartwatch but a device that satisfies a pilot's special requirements. "It is not a terminal on a man's wrist. Instead, it is merely supported by one's smartphone," Girardin explains. The watch saves data which will be transferred to the app once it is opened on the mobile device. It is also equipped with a countdown function, which could come in handy for regatta sailors and astronauts (and another historical anecdote: Scott Carpenter, one of the first seven men in space, wore a Breitling watch). What unifies all these activities is the spirit of freedom. Flying requires a great deal of precision. As does watchmaking. And so the circle is complete.



IN LOVE WITH SWISS BOEING 777

In honour of the new SWISS flagship Boeing 777-300ER, Swiss watch manufacturer Breitling has created a 777-piece limited edition of its Navitimer. The steel case with a black dial features an eye-catching red seconds hand with a plane-shaped tip and a special engraved caseback. The exclusive Navitimer SWISS Boeing 777 limited edition is available only on board selected SWISS flights or by pre-order at swiss-breitling.com.

swiss-breitling.com

Lady Louise

CUVÉE LOUISE 2004, BRUT NATURE: A GREAT CHAMPAGNE PAYS HOMAGE TO A GREAT WOMAN.

Selection and Text: Chandra Kurt



Verkauf in der Schweiz/
Merchant in Switzerland:
Vranken Pommery
Suisse

vrankenpommery.com

Der Wein: Thierry Gasco ist seit 1991 Kellermeister von Pommery. Ihm haben wir das neue flüssige Highlight aus der Champagne zu verdanken – die Cuvée Louise 2004, Brut Nature. Sie ist nicht nur nach der Pommery-Gründerin benannt, sondern zelebriert in ihrer Aromatik auch deren Credo. Denn Madame Pommery beschrieb den Champagner mit zwei Wörtern: heitere Leichtigkeit. Chardonnay und Pinot Noir werden in dieser Cuvée, die zwölf Jahre im Kreidekeller in Reims geruht hat, unvergesslich vereint.

Die Story: Brut Nature bedeutet auf einem Champagneretikett etwa so viel, dass dem Wein nach der zweiten Gärung keine Dosage – die sonst übliche Wein-und-Zucker-Lösung, um den Süssegrad festzulegen – beigegeben wurde. Ein Brut-Nature-Champagner ist knochentrocken. Madame Pommery kreierte den ersten Pommery Nature übrigens um 1845.

Der Geschmack: Die Farbe leuchtet mit hellem Goldgelb. Im Duft zart filigran an Honig, Brioche und Quitten erinnernd. Im Gaumen dann die Überraschung, zumal die Mousse so fein ist, dass sie die Zunge samtig weich streichelt und derart entzückt, dass man gleich einen grossen Schluck Champagner trinken möchte. Im Gaumen wunderbar trocken und elegant. Das Finale ist mineralisch und perfekt ausbalanciert sowie von Frische gezeichnet. Ein grosser Champagner, der noch Jahre gelagert werden kann.

The wine: Thierry Gasco has been cellar master for Pommery since 1991. To him we owe the new liquid highlight from the Champagne region – the Cuvée Louise 2004, Brut Nature. It is not only named after the founder of the Pommery brand, but also celebrates her credo through its flavours. Madame Pommery used two words to describe her champagne: cheerful lightness. This cuvée, aged for twelve years in the chalk caves of Reims, is made using an unforgettable blend of Chardonnay and Pinot Noir grapes.

The story: The words “Brut Nature” on a champagne label mean that no dosage – a wine-and-sugar mixture that determines the sweetness – was added after the second fermentation. A Brut Nature champagne is bone dry. Madame Pommery created the first Pommery Nature in 1845, by the way.

The taste: The colour is a luminous golden yellow. The delicate aromas are reminiscent of honey, brioche and quince. What follows is a surprise for the palate: the mousse is so fine, caressing the tongue with a velvety touch, and such a delight that you want to take a long sip of this glorious champagne. Wonderfully dry and elegant on the palate. The mineral finish is perfectly balanced and fresh. A great champagne that can be stored for many years to come.

CHANDRA KURT



Chandra Kurt lebt in Zürich und zählt zu den bekanntesten Schweizer Weinautoren. Sie publiziert Weinbücher und arbeitet zudem als Wein-Consultant.

Chandra Kurt who lives in Zurich, is one of Switzerland's best-known writers on wine.

She has published numerous books on the subject, and also works as a wine consultant.

chandrakurt.com

Louise Pommery, auch Madame Pommery genannt, machte das Champagnerhaus zu einem der bekanntesten der Welt. Unterhalb der Kellerei können auch heute noch die einmaligen Kreidekeller besucht werden, die voller Kunstwerke aus der Vergangenheit und der Gegenwart sind.

Louise Pommery, also known as Madame Pommery, made the brand into one of the best-known champagne houses in the world. Beneath the cellars, visitors can tour the remarkable chalk caves, filled with works of art from the past and the present.



Mallorca's number one

CHEF FERNANDO P. ARELLANO OF THE CASTELL SON CLARET IS THE ISLAND'S STAR.

Selection and Text: Urs Heller



Kreativer Chef: Fernando P. Arellano ist der einzige 2-Sterne-Koch Mallorcas.

Simply the best: Fernando P. Arellano is the only chef in Mallorca with two Michelin stars.

zaranda.es
castellsonclaret.com

Ein 132 Hektar grosser Park. Mandel-, Oliven-, Zitronen- und Orangenbäume. Nur 38 elegante Zimmer und Suiten: Castell Son Claret ist eine luxuriöse Oase der Ruhe, fernab vom Rummel Mallorcas, gebaut vom Hamburger Milliardär Klaus-Michael Kühne. Der Star des Anwesens: Fernando P. Arellano, ein Madrilene, mit zwei Sternen ausgezeichnet, kulinarisch die Nummer 1 auf der Insel. Stolz darauf, Don Fernando? «Natürlich. Aber noch viel stolzer ist meine Mutter.» Vor den Augen der Gäste, hinter Glas, sprengt Chef Fernando im Restaurant Zaranda Grenzen. Die Zutaten dazu holt er aus seinem riesigen Garten, inspirieren lässt er sich auf der ganzen Welt: «Momentan baue ich ein ganzes marokkanisches Diner in mein Menü ein», lacht Arellano. Im Zentrum steht eine Mandala, gezupftes Lammfleisch, raffiniert verpackt in Schafsmilch-Haut, zart und intensiv im Aroma. Dazu gibt's marokkanische Marinaden, Tajine, knusprige Haut, eiskalten Minztee. «Am liebsten wäre mir, die Gäste würden das alles mit den Fingern – und nicht mit Messer und Gabel – essen, aber das ist in einem Luxusrestaurant offenbar etwas viel verlangt.» Bereits Kult ist ein anderes Gericht: das «Schwarze Ei», mit Sepia schwarz gefärbt, dazu Kaviar vom Kalmar. Fernando Arellano hat zusätzlich noch Mallorcas berühmtestes Restaurant, das Tristan am Jachthafen von Puerto Portals, übernommen. Noch ein Gourmettempel, Don Fernando? «Nein. Nur Tapas, Drinks, Chill-out-Zonen.» Grosse Arellano-Küche gibt's nur im Castell.

A 132-hectare-large park. Almond, olive, lemon and orange trees. No more than 38 elegant rooms and suites: built by Hamburg-born billionaire Klaus-Michael Kühne, the Castell Son Claret is a luxurious oasis of peace, far from the buzz of Mallorca's hot spots. The star of the house: Fernando P. Arellano, a Madrilene with two Michelin stars to his name, and the island's culinary number one. Proud, Don Fernando? «Of course. But not as proud as my mother.»

In full view of the guests, behind glass, Chef Fernando crosses culinary frontiers. The ingredients for his creations come from his huge garden, inspiration comes from all over the world: «I'm currently working an entire Moroccan meal into my menu», he laughs. At the centre is a mandala of pulled lamb, cleverly wrapped in sheep's milk skin, the flavour delicate and intense. This is served with Moroccan marinades, tajine, crispy skin, and iced mint tea. «I would love for guests to eat all this with their hands instead of with knife and fork, but I suppose that is too much to ask in a luxury restaurant.» Another dish has already become a classic: the «black egg», coloured with sepia and served with cuttlefish caviar.

Fernando Arellano has also taken over Mallorca's most famous restaurant, the Tristan by the marina of Puerto Portals. Another gourmet temple, Don Fernando? «No. Just tapas, drinks, a space to chill out.» Fine Arellano cuisine is to be had only at the Castell.

URS HELLER



Der Herausgeber des «GaultMillau Schweiz» kennt in jeder Stadt die besten Restaurants und die trendigsten Köche. In der Kolumne «Chef's table» verrät er seine Lieblingsadressen.

Urs Heller, who publishes the «GaultMillau Switzerland» guide, knows the in chefs and the finest restaurants of all the world's top cities. In our «Chef's table» feature he shares his favourite addresses.

Oase der Ruhe: Das luxuriöse Castell Son Claret befindet sich in einem historischen Anwesen in den Bergen im ruhigeren Westen Mallorcas.

Oasis of peace: the extravagant Castell Son Claret is situated in a historical mountain estate in the more quiet western part of Mallorca.



Go with the flow!

Das Potenzial erneuerbarer Energie in Afrika ist gewaltig. Um es zu erschliessen, braucht es Finanzierung – und Know-how vor Ort.
The potential for renewable energy in Africa is vast. Financing and local expertise are needed in order to capture it.

Text: Ulli Janett
Photos: Jerry Riley

Nyamindi, Kirinyaga County, 130 Kilometer und zweieinhalb Autostunden nordöstlich von Nairobi. Lebhaft fliesst das Wasser durch das felsige Flussbett. Am Ufer ist ausser Gras und Steinen nichts zu sehen. Noch nicht. «Ab September 2018 wird hier das Kiamutugu-Wasserkraftwerk stehen», erklärt Jerry Owuonda. Der 28-jährige Umweltwissenschaftler und Hydrologe begleitet Planung und Bau einer Kaskade aus vier Kleinkraftwerken mit einer Gesamtkapazität von 26 Megawatt am Nyamindi als Projektentwickler. Gemeinsam sollen sie jährlich 150 Gigawattstunden an erneuerbarer Energie erzeugen – genug, um 200 000 Haushalte in der Region mit Strom zu versorgen.

Projekte wie dieses befriedigen ein dringendes Bedürfnis. Bevölkerungswachstum, Urbanisierung, Industrialisierung und steigende Lebensstandards treiben den Stromverbrauch in die Höhe. Die Produktion kann mit dieser Entwicklung nicht Schritt halten: Allein in Subsahara-Afrika haben 600 Millionen Menschen keinen Zugang zu Elektrizität.

Kraftwerksprojekte sind Mangelware

Natürliche Ressourcen, vor allem auch für die Produktion erneuerbarer Energie, sind auf dem Kontinent reichlich vorhanden. Um unterversorgte ländliche Gegenden mit Elektrizität zu versorgen, bieten sich vor allem kleinere, dezentrale Kraftwerksprojekte an. Genau solche Projekte aber sind in Afrika Mangelware, wie Patrik Huber, der für den Asset Manager responsAbility das regionale Büro in Nairobi leitet, bei seiner Suche nach Investitionsmöglichkeiten feststellen musste: «Die Kombination von Nachfrage nach Strom und Investoreninteresse sollte eigentlich für einen boomenden Markt sorgen. Gespräche mit zahllosen Experten jedoch zeigten: Wenn man in Afrika in kleine bis mittelgrosse Kraftwerksprojekte investieren will, muss man diese erst einmal entwickeln.»

Nyamindi, Kirinyaga County, is located 130 kilometres or a two-and-a-half-hour drive to the north-east of Nairobi. Water flows rapidly over the rocky riverbed. Apart from grass and stones, there is nothing to see on the banks of the Nyamindi – at least not yet. “From September 2018, this site will be home to the Kiamutugu hydropower plant,” says Jerry Owuonda. As project developer, the 28-year-old environmental scientist and hydrologist is assisting with the planning and construction of a cascade of four power plants with a total capacity of 26 megawatts on the Nyamindi. Together, they should generate 150 gigawatt-hours of renewable energy each year – enough to supply power to 200,000 homes in the region.

Projects such as these address an urgent need. The demand for electricity is soaring as a result of urbanisation, industrialisation and rising living standards. However, supply can’t keep pace with demand: in Sub-Saharan Africa alone, 600 million people have no access to electricity.

A shortage of power plant projects

Natural resources – particularly those needed to generate renewable energy – are available in abundance in Africa. Small-scale, decentralised power plant projects are the best solution when it comes to giving underserved rural areas access to electricity. However, precisely this type of project is in short supply in Africa according to Patrik Huber, who manages the Nairobi office of the asset manager responsAbility. He discovered this when looking for investment opportunities: “Demand for electricity combined with investor interests should actually make this a booming market. However, talks with countless experts have shown that if you want to invest in small to mid-sized power plant projects in Africa, you need to develop them first.”



«In diesem Fluss stecken 26 Megawatt an erneuerbarer Energie,» erklärt Patrik Huber, der mit einem zwölfköpfigen, mehrheitlich lokalen Team von Nairobi aus kleine und mittelgrosse Kraftwerksprojekte in Afrika plant, finanziert, baut und betreibt – wie hier eine vierteilige Wasserkraftwerkskaskade am Fluss Nyamindi in Kenia.

“This river is a source of 26 megawatts of renewable energy,” explains Patrik Huber. Together with a team of twelve mostly local employees in Nairobi, he plans, finances, builds and operates small and mid-sized power plants in Africa – such as a four-part cascade of power plants on the Nyamindi River in Kenya.



MASAKI

Classic Jewelry

AGUA
AGUFULI



responsAbility Investments AG

Der Schweizer Asset Manager responsAbility investiert seit 2003 auf dem Gebiet von Development Investments mit dem Ziel, durch renditeorientierte Investitionen entwicklungsrelevante Faktoren zu erschliessen. responsAbility verwaltet ein Vermögen von USD 3,2 Mrd., das in 560 Unternehmen in 96 Entwicklungsländern investiert ist. Diese Unternehmen aus dem Finanz-, Agrar- und Energiesektor leisten einen Beitrag zur Entwicklung. responsAbility verfügt über lokale Büros in Bangkok, Genf, Hongkong, Lima, Luxemburg, Mumbai, Nairobi, Oslo und Paris und untersteht der Aufsicht der Eidgenössischen Finanzmarktaufsicht FINMA.

responsAbility.com

Begehrter Strom: Weite Teile der afrikanischen Bevölkerung haben keinen oder keinen zuverlässigen Zugang zu Elektrizität. Urbanisierung, Bevölkerungs- und Wirtschaftswachstum treiben die Nachfrage weiter in die Höhe.

Electricity is in high demand: large sections of Africa's population have no or only unreliable access to electricity. Demand is soaring, driven by urbanisation, population growth and economic expansion.

Wie so oft bei Entwicklungsinvestitionen war hier Pioniergeist gefragt – und der richtige Partner, um die Ideen umzusetzen. Diesen fand Patrik Huber in der deutschen Entwicklungsbank KfW, die den Zugang zu Energie, besonders in Subsahara-Afrika, als grundsätzliches Bedürfnis definiert.

Aufbauarbeit vor Ort

Seit 2013 investiert KfW nun als Hauptaktionär in eine Gesellschaft, die in Afrika Kleinkraftwerke entwickelt – mit gesicherten langfristigen Abnahmeverträgen mit nationalen Netzbetreibern. Für dieses Unternehmen beschäftigt responsAbility heute ein zwölfköpfiges interdisziplinäres Team – unter dessen Mitgliedern fungieren Finanzierungsexperten, Ingenieure, Hydrologen, Projektentwickler, aber auch Umweltwissenschaftler und Experten, die die Beziehung zur lokalen Bevölkerung pflegen.

Zehn von ihnen stammen aus Afrika – eine starke Leistung, wie der kenianische Energieexperte und Teamleiter Joseph N'gan'ga betont: «Es ist nicht leicht, in diesem Markt Fachleute zu finden. Viele qualifizierte Afrikaner wandern aus, und nur wenige ausländische Spezialisten sind bereit, nach Nairobi zu ziehen.» Für die Art von Projekten, die responsAbility betreut, sind genaue Kenntnisse der lokalen Gegebenheiten jedoch ein Muss: «Nur durch eine Präsenz vor Ort ist es überhaupt möglich, hier Kleinkraftwerke zu bauen», ist Joseph N'gan'ga überzeugt.

Einbindung des Privatsektors

Sobald die Kraftwerke stehen, werden private Investoren an Bord geholt. So soll die Anfangsinvestition aus öffentlichen Geldern den Grundstein für eine nachhaltige Entwicklung bilden. 13 konkrete Projekte in 4 Ländern bearbeitet das Team inzwischen, 2017 wird bei den ersten mit dem Bau begonnen.

Die Nyamindi-Kaskade gehört zu den grössten Projekten und wird Jerry Owuonda und seine Kollegen bis 2020 beanspruchen. Bis dann sollen die vier Kleinkraftwerke am Nyamindi stehen und über die nächsten 20 Jahre jährlich 150 Gigawattstunden an erneuerbarer Energie ins kenianische Stromnetz speisen – zur Deckung des stetig steigenden Bedarfs und als nachhaltige Investition für ihre Eigentümer.

As is so often the case with development investments, this called for a pioneering spirit – and the right partner to actually implement the ideas. Patrik Huber found such a partner with Germany's KfW Development Bank, which defines access to energy – particularly in Sub-Saharan Africa – as a basic need.

Doing the groundwork

Since 2013, KfW has been investing as a majority shareholder in a firm that develops small-scale power plants in Africa with guaranteed long-term purchase agreements with national grid operators. responsAbility employs an interdisciplinary team of twelve professionals to run the firm – including financing specialists, engineers, hydrologists and project developers, as well as environmental scientists and experts who liaise with the local population.

In total, ten members of the team come from Africa – quite an achievement according to Kenyan energy expert and team leader Joseph N'gan'ga. "It is not easy to find specialists in this market," he says. "A lot of educated Africans go overseas and not many foreign specialists are willing to relocate to Nairobi." For the type of projects managed by responsAbility, a presence on the ground and an understanding of local culture are essential: "Small to mid-scale power plants can only be built here by an organisation with a local presence," says Joseph N'gan'ga.

Involving the private sector

Private investors will be brought on board as soon as the power plants have been built. The initial investment made with public money serves as the foundation for sustainable development. The team is working on 13 concrete projects in 4 countries. Construction work is due to start on the first plants in 2017.

The Nyamindi cascade is one of the largest projects and will keep Jerry Owuonda and his colleagues busy until 2020. The four power plants on the Nyamindi should be completed by then and will feed 150 gigawatt-hours of renewable energy into Kenya's grid each year for the next two decades – meeting the constantly growing demand for electricity and serving as a sustainable investment for their owners.

responsAbility Investments AG

The Swiss asset manager responsAbility has been active in the field of development investments since 2003. Its aim is to drive the growth of development-related sectors through return-oriented investments. responsAbility currently has USD 3.2 billion of assets under management invested in 560 companies in 96 developing countries. These companies from the financial, agricultural and energy sectors make a contribution to development. responsAbility has local offices in Bangkok, Geneva, Hong Kong, Lima, Luxembourg, Mumbai, Nairobi, Oslo and Paris and is regulated by the Swiss Financial Market Supervisory Authority FINMA.

responsAbility.com

Zurich–São Paulo Flight LX 92

DIE GRÖSSTE METROPOLE SÜDAMERIKAS IST AUCH EINE WUNDERBARE KUNST- UND ARCHITEKTURSTADT. SAM KELLER HAT SIE OFT BESUCHT UND STELLT SEINE AUSWAHL VON MUSEEN, GALERIEN, KUNST- VERANSTALTUNGEN, SKULPTURENPARKS UND ARCHITEKTURIKONEN VOR.

SOUTH AMERICA'S LARGEST METROPOLIS IS ALSO A WONDERFUL CITY OF ART AND ARCHITECTURE. SAM KELLER, WHO HAS VISITED THE CITY MANY TIMES, PRESENTS HIS SELECTION OF MUSEUMS, GALLERIES, ART EVENTS, SCULPTURE PARKS AND ICONIC ARCHITECTURE.

SAM KELLER



Der Direktor der Fondation Beyeler in Riehen/Basel leitet das meistbesuchte Kunstmuseum der Schweiz.

The director of Fondation Beyeler in Riehen/Basel oversees the most-visited art museum in Switzerland.

fondationbeyeler.ch

In den letzten Jahren stand Rio de Janeiro wegen der Olympischen Spiele und der Fussballweltmeisterschaft im Scheinwerferlicht der Weltöffentlichkeit. Auch die meisten in der internationalen Kunstwelt bekannten brasilianischen Künstlerinnen und Künstler bevorzugen die relaxte tropische Küstenstadt mit ihrem einzigartigen Lebensgefühl als Spielwiese. Sie hat in den letzten Jahren auch kulturell viele Auszeichnungen gewonnen. Doch die Kunsthauptstadt Brasiliens ist und bleibt São Paulo. Die dynamische Wirtschaftskapitale ist die bevölkerungsreichste Metropole Südamerikas und auch die aufregendste Stadt des Kontinents, um moderne Kunst und Architektur zu entdecken. Dazu tragen renommierte Kunstmuseen und Architekturdenkmäler ebenso bei wie eine lebendige Galerienszene, bedeutende private Kunstsammlungen, die Kunstmesse SP Arte sowie die ebenso traditionsreiche wie wandlungsfähige Kunstbiennale. Diese findet in einem fantastischen Bau statt, den Oscar Niemeyer im Ibirapuera-Park errichtet hat. Alleine schon dafür lohnt es sich, in die Wunderwelt Brasiliens zu reisen.

In recent years, Rio de Janeiro has been in the global spotlight as the host of the Olympic Games and the football World Cup. Most Brazilian artists that are well known in the international art world also choose the relaxed coastal city with its unique ambience as their playground. The city has received wide acclaim for its cultural landscape, too. But the art capital of Brazil is and always will be São Paulo. The dynamic economic hub is the most populous urban centre in South America and the continent's most exciting city when it comes to exploring modern art and architecture. Renowned art museums and architectural landmarks play their part, as do a vibrant gallery scene, influential private collections, the art fair SP Arte and the art biennial, as versatile as it is steeped in tradition. The biennial takes place in a fantastic building constructed by Oscar Niemeyer specifically for this purpose in the Ibirapuera Park. This spot alone is worth a trip to the magical world of Brazil.

Der vom legendären Landschaftsarchitekten Roberto Burle Marx gestaltete Parque Ibirapuera mit Bauwerken von Grossmeister Oscar Niemeyer fasziniert durch seine reiche Vegetation, einen See mit Wasserspielen, verschiedene Architekturikonen wie das elegante Biennalegebäude mit seiner berühmten Spiralrampe, das spektakuläre Oca und das Museu de Arte Moderna, das einen Skulpturenpark beherbergt und interessante Ausstellungen präsentiert.

Designed by legendary landscape architect Roberto Burle Marx, this park with buildings by grandmaster Oscar Niemeyer seduces by its rich vegetation, mighty fig trees, a lake with water features, several architectural icons such as the elegant biennial building with its famous spiral ramp, the spectacular Oca and the Museu de Arte Moderna that features a sculpture garden and hosts interesting exhibitions.

mam.org.br
parqueibirapuera.org



Oscar Niemeyer entwarf für den Parque do Ibirapuera den Oca Pavillon, der 1951 fertiggestellt wurde. Das kuppelartige weisse Gebäude beherbergt wechselnde Kunstaussstellungen.

Oscar Niemeyer designed the Oca pavilion for the Parque do Ibirapuera, completed in 1951. The white domed structure houses travelling art exhibits.

parqueibirapuera.org



What to see



PINACOTECA DO ESTADO

Praça da Luz, 2
Luz, São Paulo
pinacoteca.org.br

Die Staatliche Gemäldegalerie in der Nähe des alten Bahnhofs besitzt eine grosse Sammlung moderner und zeitgenössischer Kunst aus Brasilien. In der gegenüberliegenden Estação werden Ausstellungen organisiert. Ausserdem sind in der Pinacoteca eine Bibliothek, ein Archiv und ein Institut zum Gedenken an den Widerstand gegen die Militärdiktatur untergebracht. Das historische Gebäude wurde von Paulo Mendes da Rocha renoviert und umgebaut.

The Art Gallery of the State of São Paulo in the vicinity of the old train station owns a large collection of modern and contemporary art from Brazil. The Estação across the street hosts temporary exhibitions. The Pinacoteca also houses a library, an archive and an institute commemorating the resistance against the military regime. The historical building was renovated and remodelled by Paulo Mendes da Rocha.

MUSEU BRASILEIRO DA ESCULTURA

Avenida Europa, 218
Jardim Europa, São Paulo
mube.art.br

Der 88-jährige Pritzker-Preisträger Paulo Mendes da Rocha ist der renommierteste lebende Architekt des Landes und Schöpfer grossartiger moderner Bauwerke. Einer seiner radikalsten Entwürfe ist das Skulpturenmuseum, ein Monument des Brutalismus in Reinkultur, inmitten des schönen Jardim-Botanico-Quartiers gelegen. Auf der obenliegenden Plattform mit Wasserbecken sind Skulpturen aufgestellt, der Garten stammt von Roberto Burle Marx, die Ausstellungsräume liegen halb unterirdisch. Die Institution organisiert auch Theater und Konzerte.

The 88-year-old Pritzker Prize winner Paulo Mendes da Rocha is the country's most prominent living architect and a creator of magnificent modern edifices. One of his most radical designs is the sculpture museum, a monument to brutalist architecture in its purest form, located in the beautiful Jardim Botânico district. Sculptures are positioned on the exterior plaza with water pools; the garden is by Roberto Burle Marx, while the exhibition rooms lie partly underground. The institution also organises plays and concerts.

INSTITUTO TOMIE OHTAKE

Avenida Brigadeiro Faria Lima, 201
Pinheiros, São Paulo
institutotomieohtake.org.br

Das auffällige Hochhaus wurde vom Architekten Ruy Ohtake erbaut. Das der 100-jährigen japanisch-brasilianischen Künstlerin Tomie Ohtake gewidmete gleichnamige Institut präsentiert Ausstellungen über Kunst, Architektur und Design. Ausserdem betreibt es eine Kunstschule und organisiert Vorträge und Veranstaltungen. Derzeit ist eine Werkchau der brasilianischen Künstlerin Leda Catunda zu sehen.

This striking high-rise was built by architect Ruy Ohtake. The institute, dedicated to the Japanese-Brazilian artist and centenarian Tomie Ohtake, presents exhibitions on art, architecture and design. It also manages an art school and organises lectures and events. Currently on display is a retrospective of the Brazilian artist Leda Catunda.

Das wichtigste Kunstmuseum Brasiliens beherbergt eine umfangreiche Sammlung an Gemälden und Skulpturen vom 14. Jahrhundert bis zur Gegenwart sowie brasilianischer Volkskunst. Die Architektin Lina Bo Bardi hat einen eindrucksvollen Bau entworfen, der einen einzigartigen Parcours durch die Kunstgeschichte ermöglicht, da die Gemälde auf freistehenden Glaspanels ausgestellt und auch deren Rückseiten zu sehen sind. Meisterwerke von Raffael, Botticelli, Holbein, Rembrandt, El Greco, Goya, van Gogh, Gauguin, Degas, Monet, Cézanne, Matisse, Picasso, Rivera, Calder und vielen anderen, auch brasilianischen Künstlern.

masp.art.br



The most important art museum in Brazil hosts an extensive collection of paintings and sculptures from the 14th century to the present day as well as an assemblage of Brazilian folk art. The architect Lina Bo Bardi designed an impressive building and a unique presentation concept. It takes visitors through art history on a tour of a different kind, where the paintings are mounted on free-standing glass panels so that their reverse sides are visible, too. Masterpieces by Raphael, Botticelli, Holbein, Rembrandt, El Greco, Goya, van Gogh, Gauguin, Degas, Monet, Cézanne, Matisse, Picasso, Rivera, Calder and many others, including Brazilian artists.

masp.art.br



What to see



PIVO, EDIFICIO COPAN

loja 54, Avenida Ipiranga, 200
Republica, São Paulo
pivo.org.br

Das 140 Meter hohe Copan gilt als grösstes Wohnhaus der Welt. Für seine 5000 Bewohner gibt es eine eigene Postleitzahl, eine Kirche, diverse Restaurants und 70 Geschäfte. Der von Oscar Niemeyer und Carlos Lemos entworfene Komplex mit geschwungener Fassade liegt in der Altstadt. Der Ausblick von der Dachterrasse ist umwerfend. Spannend ist auch das Ausstellungsprogramm des Kunstraums Pivo, in dem vor allem junge Künstlerinnen und Künstler zu entdecken sind.

The 140-metre tall Copan is considered the largest residential building in the world. Its 5,000 inhabitants have their own postal code, a church, several restaurants and 70 shops. The building complex with its sinuous façade was designed by Oscar Niemeyer and Carlos Lemos and is situated in downtown São Paulo. The view from the rooftop terrace is stunning. The art space Pivo offers a stimulating exhibition programme with a special emphasis on young artists.



CASA DE VIDRO

Rua General Almérico de Moura, 200
Vila Morumbi, São Paulo
institutobardi.com.br

Das moderne Glashaus auf Pfeilern im tropischen Garten ist ein Juwel moderner Architektur. Die renommierte italo-brasilianische Architektin Lina Bo Bardi hat es 1950–51 als private Residenz für sich und ihren Mann erbaut. Zu ihren Lebzeiten war es ein Zentrum für Intellektuelle, das auch von Alexander Calder, Max Bill, Gio Ponti und John Cage besucht wurde. Heute beherbergt es ein Institut und kann an zwei Tagen wöchentlich besucht werden.

This modern glass house on pillars in a tropical garden is a jewel of modern architecture. The renowned Italian-Brazilian architect Lina Bo Bardi built it in 1950–51 as a private residence for herself and her husband. During her lifetime, it was a centre for intellectuals, visited by the likes of Alexander Calder, Max Bill, Gio Ponti and John Cage. Today, it houses an institute and is open to visitors two days a week.



Photos: ZYG (4)

ART GALLERIES

galerialuisastrina.com.br
fortesvilaca.com.br
mendeswooddm.com

Keine Metropole Lateinamerikas hat eine vielfältigere Galerienszene! Luisa Strina ist die Grande Dame, Fortes Vilaça sind die Königinnen und Mendes Wood DM die Prinzen der Kunsthändler Brasiliens. Daneben zeigen auch Leme, Vermeilho, Luciana Brito, Raquel Arnould, Nara Roesler, DAN, Millan, Jaqueline Martins, Choque Cultural, Casa Triangulo und weitere Galerien sehr interessante Künstlerinnen und Künstler.

No urban centre in Latin America has a more diverse gallery scene. Luisa Strina is the grande dame, Fortes Vilaça are the queens and Mendes Wood DM the princes among the art dealers in Brazil. Other galleries, including Leme, Vermeilho, Luciana Brito, Raquel Arnould, Nara Roesler, DAN, Millan, Jaqueline Martins, Choque Cultural, Casa Triangulo and many more, also showcase interesting artists.



DOWNLOAD FOR FREE
SWISS UNIVERSE DIGITAL CONTENT





Der weltweit einzigartige Botanische Garten mit Kunstpavillons ist die Vision des brasilianischen Sammlers Bernardo Paz. Der Crème de la Crème der brasilianischen Künstler hat er jeweils eigene Kunsthäuser gewidmet. Verteilt über die reizvolle Landschaft mit Seen und Hunderten von Palmen finden sich Skulpturen internationaler Stars wie Matthew Barney, Yayoi Kusama, Doug Aitken, Olafur Eliasson, Rirkrit Tiravanija und Chris Burden. Ideal für einen Wochenendausflug.

The Botanical Garden of São Paulo is one of a kind. Dotted with art pavilions, it was inspired by the vision of Brazilian collector Bernardo Paz. He dedicated special pavilions to the crème de la crème of Brazilian artists. Scattered across the picturesque landscape with lakes and hundreds of palm trees are sculptures by international stars such as Matthew Barney, Yayoi Kusama, Doug Aitken, Olafur Eliasson, Rirkrit Tiravanija and Chris Burden. The perfect spot for a weekend outing.

inhotim.org.br



LA ROMANA, DOMINICAN REPUBLIC

Der beste Platz der Karibik? Pete Dye hat in der Casa de Campo in La Romana (Dominikanische Republik) sein Meisterwerk designt: Teeth of the Dog! Sieben Spielbahnen direkt am Wasser; Fairway Nummer 8 ragt wie eine Halbinsel ins Meer. Für Adrenalinschübe ist gesorgt, vor allem bei Abschlügen am Korallenriff! Das Luxusresort Casa de Campo (Golf Resort of the Year 2015) hat noch zwei weitere spektakuläre Championship-Plätze zu bieten: The Links und Dye Fore.

The best course in the Caribbean? At the Casa de Campo in La Romana (Dominican Republic), Pete Dye has designed his masterpiece: "Teeth of the Dog"! Seven fairways right by the water; fairway number 8 juts out into the sea like a small peninsula. An adrenalin rush is guaranteed, especially when teeing off at the coral reef! The luxury resort Casa de Campo (Golf Resort of the Year 2015) offers two more spectacular championship courses: The Links and Dye Fore.

casadecampo.com

Ever-greens

**SPEKTAKULÄR UND ABWECHSLUNGSREICH:
WIR HABEN FÜR SIE DREI SPANNENDE GOLFLÄTZE ENTDECKT.**
SPECTACULAR AND VARIED: WE'VE DISCOVERED THREE GREAT GOLF COURSES FOR YOU.

Selection and Text: Urs Heller



CAPDEPERA, MALLORCA

Der bisher wenig bekannte Nordosten der Insel ist im Aufwind. Weil Park Hyatt ein verblüffendes Resort eröffnet hat (erstklassige Restaurants!). Und weil hier gleich vier 18-Loch-Plätze zu spielen sind. Besonders empfehlenswert: Capdepera! Erst zwölf Löcher gemütliches Feriengolf, dann ein tolles Finale an der Flanke der Serra de Llevant – mit einem faszinierenden Par 3 (Hole 13). Liebling im Club ist Küchenchef Juan Carlos: Paella, Gambas, Bullabesa (Bouillabaisse), Barbecue.

The little-known north-east of the island is on the rise – because Park Hyatt has opened an astounding resort (first-class restaurants!), and because there are as many as four 18-hole courses to play. We particularly recommend Capdepera! The first twelve holes are laid-back holiday golf, then comes a great finale at the edge of the Serra de Llevant – with a fascinating par 3 (hole 13). Chef Juan Carlos is a favourite at the club: paella, gambas, bullabesa (bouillabaisse), barbecue.

golfcapdepera.com



STELLENBOSCH, SOUTH AFRICA

Ein Spaziergang durch die Rebberge! De Zalze Golf in Stellenbosch liegt in einem 300 Hektar grossen Weingebiet. Peter Matkovich hat hier 18 blitzsaubere Spielbahnen hingezaubert, mit Sicht auf die malerische Bergkulisse. An Hindernissen fehlt es unterwegs nicht: Eichen säumen den Weg, und der Blaauwklippen River zieht die Bälle magisch an. Restaurant Terroir mit grosser Terrasse und den besten Weinen des Landes. De Zalze ist von Kapstadt aus gut erreichbar.

A stroll through the vineyards! De Zalze Golf in Stellenbosch lies in a 300-hectare-large wine region. Peter Matkovich has conjured up 18 flawless fairways with magnificent views of the mountains. There is no shortage of obstacles as you make your way through the course: oak trees line the path, and the Blaauwklippen River magically attracts the golf balls. The restaurant Terroir has a large terrace and the best wines of the country. De Zalze can be easily reached from Cape Town.

dezalzegolf.com

BECOME A SWISS GOLF TRAVELLER

Als SWISS Golf Traveller profitieren Sie von:

- Gratistransport Ihres Golfgepäcks* (23 kg zusätzlich zur Freigepäcklimite) auf dem Streckennetz von SWISS, Edelweiss und Lufthansa
 - exklusiver Coverbag und 2000 Prämienmeilen als Anmeldegeschenk
 - kostenlose Miles & More American Express Golf Kreditkarte
 - weltweit Spezialkonditionen auf Golfplätzen und in Hotels
- * Economy Class in Europa abhängig von gewählter Tarifoption

As a SWISS Golf Traveller you'll enjoy:

- free carriage of your golfing equipment* (an extra 23 kg on top of your free baggage allowance) throughout the SWISS, Edelweiss and Lufthansa network
 - a welcome gift of an exclusive cover bag plus 2,000 award miles
 - a Miles & More American Express golf credit card
 - special offers and rates at courses and hotels all over the world
- * Economy Class in Europe depending on selected fare option

swiss.com/golf

Eat, drink, and explore Portugal

Sonnig, sympathisch und ein Eldorado für Foodies.
Portugal ist nicht ohne Grund eines der beliebtesten
Reiseziele Europas.

Sunny, friendly, and an eldorado for foodies.
Portugal is one of the most popular destinations in
Europe, and for good reason.

Selection, Text and Photos:
Regina Maréchal, Susanne von Meiss



«VIER AUGEN SEHEN MEHR ALS ZWEI.»
”FOUR EYES SEE MORE THAN TWO.”

Jeder spricht derzeit von Lissabon, von den günstigen Mieten, den neun Monaten Sonnenschein, den hippen neuen Hotels, dem speziellen Atlantiklicht, den vielen Künstlern und Kreativen, die seit einiger Zeit aus aller Welt anreisen und sich in Portugals Hauptstadt niederlassen. Vom brandneuen Museum of Art, Architecture and Technology MAAT direkt am Wasser – von der britischen Architektin Amanda Leveté wie eine weisse Welle konzipiert. Und natürlich vom Essen. Vom hervorragenden Essen! «Ihr müsst unbedingt den Palácio Chiado besuchen», meint Roman Stern, der Schweizer Besitzer der brandneuen Martinhal Chiado Family Suites im Herzen des beliebten Stadtteils Chiado gelegen, «der prachtvoll restaurierte Palácio mit seinen unglaublichen Freskendecken stammt aus dem 18. Jahrhundert und ist derzeit Lissabons kulinarischer Toptreffpunkt mit sieben unterschiedlichen Restaurants und Bars.»

Roman weiss, wovon er spricht. Nachdem er zusammen mit seiner Frau Chitra die Martinhal Chiado Family Suites konzipiert hatte, realisierte er die insgesamt 37 sorgfältig und liebevoll gestalteten Apartments sowie den für Lissabon einmaligen Kids Club und den Baby-Concierge-Service. «The world's first city-centre elegant family hotel» nennt sich das sympathische Suitenparadies der Sterns nicht von ungefähr. Doch ebenfalls wichtig ist dem engagierten Hotelier das Wissen um die besten Restaurants und Bars in der Umgebung seines Familienresorts. Da ist Roman ganz genau. Er mag es, wenn Ambiance, Service und eine aussergewöhnliche Küchenleistung zusammenkommen: «Dann stimmt das Resultat.»

Everyone is talking about Lisbon: about the favourable rents, the nine months of sunshine, the trendy new hotels, the distinctive Atlantic light, the many artists and creatives who have been arriving from all over the world to settle in Portugal's capital. About the brand-new Museum of Art, Architecture and Technology MAAT right on the waterfront, designed by British architect Amanda Leveté in the shape of a rising white wave. And, of course, the food. The excellent food! “You absolutely must visit the Palácio Chiado,” insists Roman Stern, the Swiss owner of the brand-new Martinhal Chiado Family Suites in the heart of the popular Chiado district. “The beautifully restored Palácio with its amazing ceiling frescoes dates back to the 18th century and is currently Lisbon's number one culinary meeting point. It has seven different restaurants and bars.” Roman knows what he's talking about. After designing the Martinhal Chiado Family Suites with his wife Chitra, he devised the 37 carefully and lovingly furnished apartments as well as the Kids Club and Baby Concierge service, both unique in Lisbon. The couple's welcoming paradise of suites rightly claims to be “the world's first city-centre elegant family hotel”. But the dedicated hotelier also prides himself on his detailed knowledge of the restaurants and bars that surround the family resort. He admires the combination of ambience, service and outstanding gastronomic performance, which, he explains, “makes for an altogether satisfactory experience”. The same can be said, by the way, of Roman's own Martinhal Family Resorts in neighbouring Cascais and in Sagres on the Atlantic coast. But back to Lisbon: first, Roman and Chitra take us

Das gilt übrigens auch für die eigenen Martinhal Family Resorts im benachbarten Cascais und direkt am Atlantik in Sagres. Doch bleiben wir in Lissabon: Roman und Chitra führen uns zuerst ins Bairro do Avillez, das allerneueste Speisemekka von José Avillez. Der bekannte 2-Sterne-Koch (im Belcanto verdient) zelebriert seit September auch in seinem sechsten Restaurant (eines ist in Porto) eine unaufgeregt hervorragende Küche. Serviert wird an Tischen in der Taberna, im Patio oder in der Mercearia. Für den Hunger zwischendurch empfiehlt uns die Martinhal-Chefin Chitra – geboren in Singapur, Mutter von vier Kindern und Trägerin des Accomplished Entrepreneur Award der London Business School für ihr Martinhal-Beach-Resort-and-Hotel-Projekt! – den coolen Time Out Market Lisboa im Mercado da Ribeira am Flussufer mit rund 30 Selbstbedienungsrestaurants und vielen Läden unter einem einzigen hohen Dach. Und noch was: Wer ohne Familie nach Portugal reist, dürfte im selben Quartier in Lissabon im ganz neuen AlmaLusa Baixa/Chiado glücklich werden – in einem sehr charmanten Boutiquehotel an der attraktiven Praça do Município (Nummer 21).

DER ZAUBER DES ALENTEJO

Mit dem Mietauto oder auch chauffiert die prachtvollsten Herdades (Landgüter) im herrlichen Alentejo, der Wein- und Korkeichengegend Portugals nahe des Atlantiks, zu erkunden, ist für Armando Ribeiro ein Weekend-Muss. Der Platform-a-Gründer aus Lissabon ist PR-Spezialist, Art Adviser, Konzipient und allem voran der absolute Kenner des hiesigen Gastroangebots. «Also, das wunderschön neu umgebaute Gut São Lourenço do Barrocal mit seinen grossen zeitgemäss und äusserst gemütlich eingerichteten Zimmern ist mein neuestes Lieblingsresort», meint der charmante Vermittler bestimmt. «Zudem liebe ich die Susanne-Kaufmann-Produkte im zenartigen Spa und das superbe Küchenteam.» Zu Fuss oder zu Pferd gelte es hier die weite Umgebung zu erforschen, meint Armando, und schliesslich mit dem Auto nach Monsaraz hinaufzufahren. «Dort oben im weissen Dorf unbedingt die charismatische Mizette Nielsen besuchen», fährt er weiter, «die gebürtige Holländerin lässt auf 180 Jahre alten Webstühlen die herrlichsten Teppiche, Decken und Umhänge weben.» Zudem solle man sich an ihren Sohn wenden, denn der organisiere unvergessliche Segeltörns auf dem benachbarten Alqueva-Stausee. Und er führe auch

to Bairro do Avillez, José Avillez' newest fine-dining Mecca. In September, the acclaimed chef, who earned two stars at the Belcanto, opened his sixth restaurant (one is in Porto), where he continues to deliver the excellent, grounded cuisine he is known for. Meals are served at the tables in the “taberna”, on the “páteo” or in the “mercearia” (the restaurant’s gift shop). For smaller meals in between, Martinhal owner Chitra – born in Singapore, mother of four and winner of the London Business School’s Accomplished Entrepreneur Award for her Martinhal Beach Resort and Hotel project! – recommends the popular Time Out Market Lisboa in the Mercado da Ribeira by the river, where about 30 self-service restaurants and lots of shops are gathered under one high roof. And one more thing: if you travel to Portugal without the family, the new AlmaLusa Baixa/Chiado is an excellent choice. The charming boutique hotel is located in the same district, on the attractive Praça do Município (number 21).

THE MAGIC OF THE ALENTEJO

Hiring a car or a driver and exploring the magnificent herdades (country estates) of the beautiful Alentejo, known for its wine and cork oak forests – for Armando Ribeiro, no other weekend pastime quite matches up. The Lisbon founder of Platform-a is a PR specialist, art adviser, concept developer and most of all, an authority when it comes to the local gastronomy scene. “The beautifully remodelled estate São Lourenço do Barrocal with its large modern and very comfortable rooms is my new favourite resort,” the charming communication professional declares. “I also love the Susanne Kaufmann products in the Zen-like spa and the superb kitchen staff.” Armando suggests exploring the vast area on foot or on horseback, before driving up to Monsaraz by car. “When you get to the white village, remember to visit the charismatic Dutchwoman Mizette Nielsen,” he continues, “she uses 180-year-old looms to weave magnificent rugs, blankets and cloaks.” Armando also recommends talking to Mizette’s son, who organises unforgettable sailing trips on the nearby Alqueva reservoir. He also manages the wonderful restaurant Sem-Fim in a converted olive mill. And where to spend the night? “Besides São Lourenço do Barrocal, there is also the Herdade da Malhadinha Nova, a famous family estate that produces its own wines, breeds thoroughbreds and runs an acclaimed restaurant.”



«Das Leben ist, was wir aus ihm machen», meinte auch der bekannte portugiesische Dichter Fernando Pessoa («Mein Lissabon») und: «Die Reisen sind die Reisenden.» Nun denn, auf nach Lissabon und vom Dach des neuen MAAT (Museum of Art, Architecture and Technology) den Atlantik bestaunen, im Time Out Market Lisboa frische Feigen mit Rohschinken und einem Glas Portwein genießen, in José Aveliz' neuestem Lokal Bairro do Aveliz im Patio lunchen und inmitten der Palácio-Chiado-Fresken an der Bar hängen ...

"Life is what we make of it," wrote the famous Portuguese poet Fernando Pessoa ("Lisbon"). And: "Travel is the traveller." Let's head off to Lisbon, then, to gaze at the Atlantic Ocean from the roof of the new MAAT (Museum of Art, Architecture and Technology), enjoy fresh figs with dry-cured ham and a glass of port wine at the Time Out Market Lisboa, have lunch on the patio in José Aveliz' new eatery Bairro do Aveliz, and hang out at the bar surrounded by the frescoes of the Palácio Chiado ...



Hier dreht sich alles um die Familie – beruflich wie privat. Chitra und Roman Stern haben gerade ihr neuestes Martinhal-Hotel eröffnet. In der Lissaboner Altstadt sind es 37 perfekt gestaltete Apartments, die alles bieten, was sich eine Familie im Urlaub wünschen kann. Zudem wird im Kids Club nach den Kindern und beim Baby-Concierge-Service nach den Kleinsten geschaut – und das Ganze auf sehr hohem Niveau.

For Chitra and Roman Stern, it's all about the family – in business and in life. The couple recently opened their newest Martinhal hotel: 37 perfectly designed apartments in downtown Lisbon that offer everything a family on holiday could wish for. There is also the Kids Club to look after the children and a Baby Concierge service to take care of the youngest family members – this hotel sets a standard of excellence.



Zu jedem Gang der perfekte Wein: Auf dem Weingut Esporão in der weiten Gegend des Alentejo wird man mehr als nur verwöhnt. «Let's start your experience», heisst es zu Beginn des Lunches, den der Souschef Carlos Teixeira mit seiner Brigade aufregend und abwechslungsreich gestaltet. Die Weine aus diesem 43 Jahre alten Weingut könnten passender und angenehmer nicht sein.

The perfect wine for each course: a visit to the Esporão winery set in the vast landscape of the Alentejo region is more than a treat. "Let's start your experience," we are told at the beginning of the lunch, which turns out to be full of exciting and varied flavours and is served up by sous-chef Carlos Teixeira and his kitchen brigade. The pleasant wines from this 43-year-old estate perfectly complement the meal.



Hier möchte man eine Woche bleiben: Das São Lourenço do Barrocal ist eine elegante rurale Oase mitten im Alentejo. Ob auf dem Pferderücken die Nachbardörfer besuchen, Wasserski fahren auf den Seen, in die Sterne schauen oder sich im Susanne Kaufmann Spa verwöhnen lassen: Das Landgut bietet so viel, dass man bleiben muss – nur schon der Küche wegen ...

It would be nice to spend a whole week here: São Lourenço do Barrocal is an elegant rural oasis at the heart of the Alentejo. A visit on horseback to the neighbouring villages, waterskiing on the lake, stargazing, or soaking at the Susanne Kaufmann spa – the estate offers so much, you just have to stay. Not least for the food ...



Familienverbund: Während Mizette Nielson in ihrem hübschen kleinen Geschäft in Monsaraz handgewobene Teppiche und Decken, aber auch Capes, Hüte und Pantoffeln verkauft, sticht ihr Sohn Tiago auf einem 100 Jahre alten Westlander mit seinen Gästen in See und serviert ihnen danach im eigenen Restaurant Sem-Fim Köstlichkeiten aus der Gegend. Die Kunst in der benachbarten Galerie stammt von Vater Gil Kalisvaart.

Family ties: while Mizette Nielson sells handwoven rugs and blankets, but also capes, hats and slippers in her lovely little shop in Monsaraz, her son Tiago sets sail with his guests on board a 100-year-old Westlander before serving them regional delicacies at his own restaurant Sem-Fim. The artwork display in the gallery next door is by his father Gil Kalisvaart.



Zwei attraktive Welten: Das weisse Dorf Monsaraz auf einem Hügel im Alentejo mit seinen knapp 800 Einwohnern ist romantisch und verträumt. Am Meer in Cascais werden Familien mit ihren Kindern im Martinhal Family Resort verwöhnt und aufs Allerbeste bedient. Das sympathische Familienparadies ist nur 20 Minuten von Lissabon entfernt.

Two worlds of equal attraction: the white village Monsaraz on a hill in the Alentejo with a population of 800 people is romantic and dreamy. By the sea in Cascais, families with children are coddled at the Martinhal Family Resort, where they enjoy excellent service. The friendly family paradise is just 20 minutes from Lisbon.



Ein Aufenthalt mit Folgen: Man registriert ganz sicher eine höhere Kilozahl auf der Waage nach dem Besuch der gemütlich verträumten Herdade da Malhadinha Nova. Auf diesem Landsitz darf geschlemmt werden! Wenn Tiago beim Kochworkshop zum Schluss sein köstliches Rotweinrisotto präsentiert, ist es im Nu weggegessen – und das VOR dem eigentlichen 5-Gang-Traumdiner.

A consequential stay: you may return from a visit to the cosily romantic Herdade da Malhadinha Nova with a few extra pounds. Prepare for a sumptuous feast! When Tiago presents his delicious red wine risotto at the end of the cookery workshop, it's gone in an instant – before the superb five-course meal has even started.



Die beste Lebensqualität: Dies attestiert der bekannte portugiesische Graphic Designer Eduardo Aires seiner Heimatstadt Porto. (Er hat den neuen visuellen Auftritt der Stadt mit dem Schriftzug «Porto.» kreiert.) Am liebsten speist er im Oficina, dem neuen Restaurant seines Galeristenfreundes Fernando Santos. Zum Lunch geht's in die Altstadt in die Cantina 32.

Best quality of life: such is graphic designer Eduardo Aires' confident assessment of his hometown of Porto (he designed the city's new visual identity with the logo "Porto."). He likes to dine at the Oficina, the new restaurant run by his friend and gallery owner Fernando Santos. Cantina 32 in downtown Porto is his first pick for lunch.



Unkompliziert und sehr authentisch: Porto lässt sich wunderbar vom relaxed stilvollen Hotel Pestana Vintage Porto aus erkunden. Ein Besuch im farbenfrohen schicken Decken-made-in-Portugal-Laden Loja da Burel ist ein Muss und ein paar Entspannungstage im wunderbar gelegenen Six Senses Douro Valley Resort sind der perfekte Abschluss eines abwechslungsreichen Kurzaufenthalts in Portugal.

Laid-back and genuine: the relaxed and stylish Pestana Vintage Porto hotel makes an ideal base from which to explore Porto. A visit to the chic and colourful shop Loja da Burel (blankets “Made in Portugal”) is an absolute must, while a few relaxing days in the beautifully situated Six Senses Douro Valley Resort are the perfect finish to a brief but eventful stay in Portugal.

das tolle Restaurants Sem-Fim in einer umgebauten Olivenpresshalle. Und wo übernachten? «Wenn nicht im São Lourenço do Barrocal, dann in der Herdade da Malhadinha Nova, dem berühmten Familiengut mit eigenen Weinen, einer Vollblutpferdezucht und einem viel gepriesenen Restaurant.»

PORTO? PORTO.

«Genau in dieser Gegend – 190 Kilometer südöstlich von Lissabon entfernt – liegt doch die Herdade do Esporão», erklärt Graphic Designer Eduardo Aires aus Porto ganz bestimmt. Er muss es wissen, hat er doch zusammen mit seinem White-Studio-Team die gesamte Corporate Identity des bekannten Weinguts neu bestimmt. «Seit 40 Jahren keltern sie dort die besten Tropfen», weiss der engagierte Grafikdesignstar zu berichten, «und für einen Besuch im Spitzenrestaurant muss man sich lange vorher anmelden.» Eduardos grösster Enthusiasmus aber gilt seinem Heimatort Porto, der attraktiven Stadt am Douro. «Hier sind Lebensqualität und Lebensfreude allgegenwärtig», meint er begeistert, «hier bieten wir hochwertige Gastfreundschaft, hier wird mit Verstand und Seele umgebaut und renoviert, hier ist man noch völlig authentisch.» Nun, kein Wunder wurde Eduardo Aires beauftragt, für die Stadt Porto einen neuen Werbeauftritt zu kreieren. Und das hat er mit Bravour gemacht. Die neuen Stadtschilder, das neue Logo von Porto sowie die neuen Werbeplakate haben dem White Studio und seinem Boss zahlreiche begehrte Designpreise eingebracht. Porto mit einem Punkt – so schaut das schlichte Logo aus. Warum der Punkt? «Weil wir in Porto klar und deutlich sind: Ja bedeutet ja, und nein bedeutet nein. Punkt.» Ja kann man ganz sicher auch zu Eduardos neuestem Lieblingslokal sagen – zum Restaurant Oficina, das sein Freund, der bekannte Galerist Fernando Santos zusammen mit Küchenstar Marco Gomes im Oktober eröffnet hat. Ja zum Interieur und ja zur Stimmung im Lokal. Das gilt übrigens auch für Eduardos Lunch-Eldorado, die Cantina 32 direkt an der historischen Rua das Flores. Und wo lässt Eduardo Aires seine Gäste in Porto am liebsten wohnen? «Wenn nicht bei mir in einem meiner ehemaligen Kinderzimmer, dann ganz sicher im Pestana Vintage Porto mit Blick auf den Douro oder ausserhalb im neuen Six Senses Douro Valley Resort – eineinhalb Fahrstunden von Porto und vier von Lissabon entfernt. Es liegt hier doch alles Schöne gleich um die Ecke ...»

PORTO? PORTO.

“In this very area – 190 kilometres to the south-east of Lisbon – lies the Herdade do Esporão,” graphic designer Eduardo Aires from Porto firmly asserts. He ought to know, as it was his White Studio team that redefined the famous winery’s corporate identity. “For 40 years, the estate has been producing wines of the finest quality,” the committed graphic design star explains, “and to get a table at the premium restaurant, you have to book well in advance.” Eduardo’s enthusiasm is mainly directed towards his hometown of Porto, though, the attractive city on the Douro. “Quality of life and joie de vivre are omnipresent here,” he raves. “Hospitality is held high. Old buildings are remodelled and renovated with intelligence and heart. And people are still completely genuine.” It’s no wonder Eduardo Aires was given the task of creating a new advertising campaign for the city of Porto. And he accomplished it to great acclaim. The new signage, Porto’s logo and the new posters have earned White Studio and its boss several coveted design awards. Porto with a period – that’s the simple logo. Why the period? “Because in Porto, we are very straightforward. Yes means yes, and no means no. Period.” It’s easy to say yes to Eduardo’s favourite eatery – the restaurant Oficina, opened in October by his friend, the well-known gallerist Fernando Santos, together with gastro star Marco Gomes. Yes to the interior design, and yes to the atmosphere. The same goes for Eduardo’s lunchtime choice, the Cantina 32, right on the historic Rua das Flores. And where does Eduardo Aires like to lodge his guests in Porto? “If not in my home in one of my old children’s rooms, then definitely at the Pestana Vintage Porto with a view of the Douro, or outside the city in the new Six Senses Douro Valley Resort – it’s a one-and-a-half-hour drive from Porto and four hours from Lisbon. Everything beautiful is just around the corner here, anyway ...”

OUR TOP PORTUGAL ADDRESSES

LISBON

martinhal.com
timeoutmarket.com
joseavillez.pt
palaciochiado.pt
almalusahotels.com
maat.pt

CASCAIS

martinhal.com

AREA OF MONSARAZ

esporao.com
mizzete.pt
sem-fim.com
barrocal.pt
malhadinhanova.pt

PORTO

oficinaporto.com
cantina32.com
pestana.com
whitestudio.pt
burelfactory.com

DOURO VALLEY

sixsenses.com



OUR SPECIAL THANKS GO TO

Chitra and
Roman Stern,
Armando Ribeiro
and Eduardo Aires.



Airport-Transfer & Taxi Services

JR Taxi Algarve
Rui Pinheiro
Mobile
+351 964 85 85 17
E-mail:
geral@taxi-t.com
info@txi-t.com
jrtaxit.com
faroairporttransfer.pt



DOWNLOAD FOR FREE
SWISS UNIVERSE DIGITAL CONTENT



Ein aussergewöhnliches Abenteuer: mit zwei Motorrädern und einem Geländewagen über das Dach der Welt – von Lhasa nach Osh in Kirgistan. Rund 4000 Fahrkilometer auf einer durchschnittlichen Höhe von 4000 bis 5300 Metern über Meer.

An extraordinary journey with two motorcycles and an SUV across the roof of the world: from Lhasa to Osh in Kyrgyzstan. A 4,000-kilometre drive at an altitude of 4,000 to 5,300 metres above sea level.



Himalaya Highway

Das Gefühl von Freiheit spüren. Sich in die Kurven legen. Die Natur genießen. Fotograf Erwin Windmüller war für uns über drei Wochen lang mit Motorrad und Geländewagen unterwegs im Tibet auf einem abenteuerlichen Road Trip, den er so schnell nicht vergessen wird.

Feeling the freedom. Leaning into the curves. Enjoying nature. For three weeks, photographer Erwin Windmüller travelled through Tibet for us by motorcycle and SUV on an adventurous road trip he won't forget too soon.

Photos: Erwin Windmüller
Text: Maja Hammer



Das Hochland Tibet,
ein autonomes Gebiet
Chinas, liegt isoliert auf
dem abgelegenen
Himalaya-Plateau und
ist ein Traumziel für
viele Reisende.

The highlands of Tibet,
an autonomous region
of China, are located on
the remote Himalayan
Plateau and are a dream
destination for many
travellers.





«Der Schlüssel zu einer glücklichen Ausgewogenheit liegt in der Einfachheit»: buddhistische Pilger auf der Barkhorstrasse, einem Gebetsweg, der rund um das Kloster Jokhang in Lhasa führt.

“Simplicity is the key to happiness and balance”: Buddhist pilgrims on Barkhor Street, a prayer circuit that runs around Jokhang Temple in Lhasa.

Buddhistischer Mönch
auf dem Gebetsweg
der Barkhorstrasse in
Lhasa.

Buddhist monk on
Barkhor Street, a prayer
circuit in Lhasa.



Der Potala-Palast, ehemals Sitz der tibetischen Regierung und Winterresidenz der Dalai Lamas, ist Lhasas markantestes Wahrzeichen. Er ist ein Meisterwerk der alten tibetischen Architektur, eine Kombination von Kloster- und Palastbau und eine der vier heiligen Stätten des Buddhismus in China.

The Potala Palace, once seat of the Tibetan government and winter residence of the Dalai Lamas, is Lhasa's most striking landmark. It is a masterpiece of ancient Tibetan architecture, combining the characteristics of monastery and palace, and one of the four sacred sites of Buddhism in China.









Auf der Strasse S307
von Lhasa nach Gyantse
führt der Weg über
einen 4800 Meter
hohen Pass mit einem
herrlichen Panorama-
blick auf den heiligen
See Yamdrok, welcher
im kristallklaren Licht
türkisblau leuchtet.

Highway S307 from
Lhasa to Gyantse cross-
es a 4,800-metre-high
mountain pass with a
stunning view of holy
Lake Yamdrok, its tur-
quoise water brilliant in
the bright sunlight.



Der heilige See Namtso (Tibetisch für «Himmelssee») wird oft wegen seiner Höhenlage (4718 Meter über Meer), seiner atemberaubenden Schönheit, des reinen blauen Wassers und seiner spirituellen Assoziationen als «neben dem Himmel gelegen» beschrieben. Es ist der höchste Salzwassersee der Welt und einer der schönsten Orte im Tibet.

Holy Lake Namtso (meaning “heavenly lake” in Tibetan) is often said to lie “next to heaven” due to its altitude (4,718 metres above sea level), breathtaking beauty, clear blue water and spiritual associations. It is the highest saltwater lake in the world and one of Tibet’s most beautiful places.



Noch vor einigen Jahren war eine Reise ins Westtibet ein kostspieliges und zeitraubendes Unternehmen. Heute sind die Strassen in gutem Zustand. Benzin, das man früher in Extrafässern mitnehmen musste, erhält man heute unterwegs.

Just a few years ago, a trip to western Tibet would have been a costly and time-consuming endeavour. Today, the roads are in good condition. Petrol is now available along the way, so drivers no longer have to carry fuel with them in special containers.



Das Basislager des Mount Everest auf einer Höhe von 5170 Metern.

Mount Everest base camp at an altitude of 5,170 metres.



Der höchste Berg der Welt: der Mount Everest mit einer Höhe von 8848 Metern. Ausländer benötigen eine Reisegenehmigung der chinesischen Regierung und müssen stets mit einem chinesischen Reisebüro und einem tibetischen Reiseleiter herumreisen.

The highest mountain in the world: Mount Everest with an altitude of 8,848 metres. Foreigners need a travel permit from the Chinese government and are required to journey with a Chinese travel agency and a Tibetan tour guide at all times.



Westt Tibet – Region
Kailash: Einheimische
Frauen und ihre Kinder
waschen sich die Haare
an der heißen Quelle
beim Kloster Thoding in
Zanda.

Western Tibet, Mount
Kailash region: local
women and children
wash their hair in the
hot spring near Thoding
Monastery in Zanda.



Allgegenwärtig sind religiöse Traditionen und Rituale, Mönche in roten Roben, buddhistische Tempel und weiss getünchte Stupas mit goldenen Dächern. Ausserhalb der Städte markieren bunte Gebetsfahnen und bemalte Ritualsteine wichtige religiöse Orte.

Religious traditions and rituals are omnipresent: monks in red robes, Buddhist temples and whitewashed stupas with golden roofs. Outside the cities, colourful prayer flags and painted devotional stones mark places of religious significance.



Das imposante Himalaya-Massiv mit dem Mount Everest.

The imposing Himalaya mountain range with Mount Everest.



WICHTIGE INFORMATIONEN

Ideale Reisezeit:
September/Oktober
Reisedauer: 3 Wochen
Hinflug: Ab Zürich mit SWISS nach Peking oder Shanghai und weiter nach Lhasa, zum Beispiel mit Air China
Rückflug: Ab Osh, Kirgistan, nach Moskau und weiter mit SWISS nach Zürich
Reiseorganisation und Buchungen:
Reiseagentur MuzToo, Arbon, Schweiz, muztoo.ch
Besonderes: Die Reise wird nicht nur für Motorradfahrer von Osh nach Lhasa oder umgekehrt angeboten, sondern auch als Kulturreise von Lhasa nach Osh.

IMPORTANT INFORMATION

Best time to visit:
September/October
Duration: 3 weeks
Outbound flight: From Zurich with SWISS to Beijing or Shanghai, then on to Lhasa, for example with Air China.
Return flight: From Osh, Kyrgyzstan, to Moscow and on to Zurich with SWISS
Organisation and bookings: MuzToo travel agency, Arbon, Switzerland, muztoo.ch
Options: The trip is not only available for motorcyclists from Osh to Lhasa and vice versa, but also as a cultural tour from Lhasa to Osh.



MUZTOO

MuzToo ist ein kleines Schweizer Reiseunternehmen mit Sitz in Arbon. Es operiert von Osh in Kirgistan aus und bietet geführte Motorradtouren, Kultur- und Fotoreisen in Zentralasien an: Reisen entlang der legendären Seidenstrasse (von der Schweiz nach Kirgistan) und Rundreisen in Kirgistan, Usbekistan, Tadschikistan sowie der Mongolei, Sibirien und Teilen Chinas.

muztoo.ch



MUZTOO

MuzToo is a small Swiss travel agency based in Arbon. It operates from Osh in Kyrgyzstan and offers guided motorcycle tours as well as cultural and photo tours in Central Asia: tours along the legendary Silk Road (from Switzerland to Kyrgyzstan) and roundtrips in Kyrgyzstan, Uzbekistan and Tajikistan as well as Mongolia, Siberia and parts of China.

muztoo.ch

DOWNLOAD FOR FREE
SWISS UNIVERSE DIGITAL CONTENT



Travelling for the good cause

Um tauben Kindern den Weg in die Welt des Hörens zu ebnen, führte die Wienerin Monika Lehnhardt ein Leben auf der Überholspur. Sie spricht perfekt Russisch, gründete die Firma Cochlear Europe, Hersteller von Hörimplantaten, und jettete in 30 Jahren mehrfach um die Welt.

To give the gift of hearing to children, Vienna-born Monika Lehnhardt led a life in the fast lane. She is fluent in Russian, founded the hearing implant manufacturer Cochlear Europe and travelled the world for 30 years.

Interview: Monica Filthaut
Photos: Christoph Kern



DOWNLOAD FOR FREE
SWISS UNIVERSE DIGITAL CONTENT





Elegant, charmant, kinderlieb: Die gebürtige Wienerin Dr. Dr. h.c. Monika Lehnhardt-Goriany kümmert sich insbesondere um gehörlose Kinder in Ländern der ehemaligen UdSSR.

Elegant, charming and with a heart for children: Vienna-born Dr. Dr. h.c. Monika Lehnhardt-Goriany is committed to helping deaf children in former Soviet countries.

«EINFACH AUFGEBEN GIBT ES NICHT.» “GIVING UP EASILY IS NOT AN OPTION.”

Sie blicken auf eine steile Karriere zurück. Ihren Einsatz für taube Kinder in Russland würdigte die International Academy of Otorhinolaryngology St. Petersburg mit dem Ehrendokortitel. Keine Zeit für den Ruhestand?

Mein Mann wünscht sich schon lange einen gemeinsamen Urlaub. Am Strand in Portugal oder auf Gran Canaria. Aber ich kann nicht einfach aufgeben. Gehörlosigkeit ist der häufigste Defekt bei Neugeborenen. In Europa, Nordamerika und Australien sind Früherkennung und Frühversorgung gesetzlich geregelt. In vielen Ländern der ehemaligen UdSSR noch nicht. Zudem ist es immer wieder beglückend, einem tauben Kind ein normales Leben zu ermöglichen.

Sie promovierten in Philologie (Sprach- und Literaturwissenschaft), Philosophie und Psychologie. Was verschlug Sie in die Wirtschaft?

Die russische Sprache und Literatur faszinierten mich schon sehr früh. Daher entschloss ich mich zum Studium der Slawistik. Ich erhielt die Chance, an Messen in Moskau als Dolmetscherin zu arbeiten, unter anderem für das bekannte Pharmaunternehmen Schering. Die Branche war spannend und mir wurde klar, dass ich in Zukunft weder altrussische Schriften ins Neurussische übertragen noch eine Lehrtätigkeit ausüben wollte. Kurz nach meiner Promotion bot mir Schering einen Vertrag für Berlin an. Mit 26 Jahren zog ich an die Spree und war verantwortlich für die Sparte Pflanzenschutz in Russland.

Nach Jahren in der Pharmaindustrie gründeten Sie in Basel die Firma Cochlear.

Ein Headhunter sprach mich an. Der australische Hersteller von Hörimplantaten mit Sitz in Sydney wollte in Europa Fuss fassen und suchte jemanden, der die Firma aufbaut. Von null an ein Unternehmen auf die Beine zu stellen, war verlockend. Ich flog nach Sydney und kehrte als CEO und Unternehmensgründerin zurück.

Der Schritt in die Medizinbranche hatte auch privat Folgen ...

Durch Cochlear lernte ich Prof. Dr. Ernst Lehnhardt kennen. Er leitete die HNO-Abteilung an der Medizinischen Hochschule Hannover. 1984 versorgte er bereits die ersten erwachsenen Patienten mit dem

You can look back on a successful career. In recognition of your commitment to help deaf children in Russia you were awarded the honorary doctor title from the International Academy of Otorhinolaryngology St. Petersburg. Too busy to retire?

My husband has been longing for a holiday on the beaches of Spain or Portugal for a long time. But as long as deafness is the most common birth defect, giving up easily is not an option. In Europe, North America and Australia, early detection and treatment are regulated by law. In many former USSR countries, however, this is not the case yet. And, of course, there is nothing more rewarding than giving a deaf child the chance of a normal life.

You graduated in languages and literature, philosophy and psychology. How did you end up in the business sector?

Having been fascinated with Russian literature and language from an early age, I chose to study Slavistics. I was given the opportunity to work at a Moscow trade fare as an interpreter for the pharmaceutical company Schering, among others. I found this field most exciting and I realised that I don't want to spend my career teaching or transcribing Old Russian scripts into modern Russian. Shortly after I was awarded my doctoral degree, Schering offered me a position in Berlin. So, at the age of 26, I moved to the German capital, where I headed Schering's department for plant protection in Russia.

After years working in the pharma industry, you founded the company Cochlear in Basel.

A headhunter approached me. The Australian hearing implant manufacturer in Sydney was planning on setting foot in Europe and was on the lookout for someone to set up the company. The offer to build a company from scratch was too tempting. Next thing, I found myself on a plane to Sydney. When I returned, I was CEO and company founder.

Entering the world of medicine also had an impact on your private life ...

Oh yes! Through Cochlear, I met Prof. Dr Ernst Lehnhardt, who at the time headed the ENT department at the Hannover Medical School. He fitted the

Ein grosses Herz für die kleinsten Patienten: Monika Lehnhardt-Gorjany relaxt gerne auf Spaziergängen in der idyllischen Reblandschaft ihres deutschen Wohnsitzes nahe der Schweizer Grenze. Immer an ihrer Seite: Beagle Slunicko.

A big heart for little patients: Monika Lehnhardt-Gorjany spends her spare time hiking through the beautiful wine country at her home in Germany close to the Swiss border. Always by her side: beagle Slunicko.



multikanalen Cochlea-Implantat. 1987 setzte er es dem ersten ertaubten, 1988 dem ersten taub geborenen Kind ein. Im gleichen Jahr heirateten wir.

War es schwer, sich in das komplexe Gebiet des Ohrs einzuarbeiten?

Ernst Lehnhardt war mir ein sehr guter und geduldiger Lehrer. Er hat es mir erleichtert, die Funktionsweise des Hörorgans zu verstehen. Dazu trugen auch eine intensive Schulung bei Cochlear und die Möglichkeit, viele HNO-Operationen miterleben zu dürfen, bei.

In rund 30 Jahren für Cochlear haben Sie, grob gerechnet, zwölfmal den Erdball umrundet. Heute konzentriert sich Ihre «Mission» auf Länder der ehemaligen UdSSR.

Es häufen sich Anfragen und Hilferufe von Eltern aus der Ukraine, Russland, Armenien, Georgien, Kirgistan etc. Die Kosten für die Versorgung mit Cochlea-Implantaten werden bei weitem nicht für alle, die ein Implantat brauchen, vom Staat übernommen und die Familien können die erforderlichen Mittel nicht aufbringen. Unterstützung und Beratung sind dringend nötig.

Wie treten betroffene Eltern mit Ihnen in Kontakt?

Über die Prof. Ernst Lehnhardt-Stiftung, die mein Exmann und ich 1994 gegründet haben und deren Vorstand ich bin. Wir arbeiten auch eng mit der Hilfsorganisation «Ein Herz für Kinder» zusammen. Da ich global bestens vernetzt bin, kenne ich Fachärzte und Experten. Persönlicher Kontakt erfolgt per Skype, über meinen Weblog oder im Live-Online-Raum.

In Ihrem Leben hat es viele glückliche Zufälle gegeben. Dazu gehört auch die Begegnung mit Ihrem jetzigen Mann, Dr. Michael Goriany.

Seit der Grundschule hatte es keinen Kontakt mehr gegeben. (Ihr Mann ergänzt charmant aus dem Hintergrund: «Ich hatte damals schon eine Auge auf die Dame geworfen.») Jahre nach meiner Scheidung trafen wir uns wieder.

first adult patients with multichannel cochlear implants as early as 1984. In 1987, he fitted it for the first deafened and in 1988 for the first deaf-born child. We married the same year.

Was it difficult to understand the complex auditory system?

Ernst Lehnhardt was a very good and patient teacher, which made it easier for me to understand the workings of the hearing organ. An in-depth training at Cochlear and the opportunity to witness a great number of ENT surgeries also played their part in my understanding of the subject matter.

For Cochlear you have circled the globe roughly twelve times in 30 years. Today you are focussing your “mission” on former Soviet countries.

Appeals for help from parents in the Ukraine, Russia, Armenia, Georgia, Kyrgyzstan and so on are increasing. Governments do not cover the costs for the treatment with cochlear implants for all those in need and the families don't have the financial means to pay for it themselves. That's why consultations and support are crucial.

How do these parents get in touch with you?

Through the Prof. Ernst Lehnhardt foundation that my ex-husband and I founded in 1994 and whose chairwoman I am. We work closely with the German children's charity “Ein Herz für Kinder” (A heart for children). I am very well connected globally and thus know specialists and experts all over the world. Personal contact takes place via Skype, my weblog or in the live chat room.

Your life is a chain of happy coincidences. One of them is how you met your now husband Dr Michael Goriany.

We hadn't heard from each other since primary school. (From the background, her husband charmingly clarifies: “Even back then, I had my eye on the lady.”) Years after my divorce from my first husband, we met again.

MONIKA LEHNHARDT

Dr. Dr. h.c. Monika Lehnhardt-Goriany studierte Philologie, Philosophie und Psychologie, spricht unter anderem fließend Russisch. Nach Stationen in der Pharmabranche (Schering, Monsanto, Pharmacia) gründete und leitete die Wienerin in Basel die Cochlear AG und engagierte sich für taube Kinder. Dafür erhielt die Vorsitzende der Prof. Ernst Lehnhardt-Stiftung und Begründerin der Lehnhardt Akademie 2007 den Ehrendoktor. Seit der Pensionierung konzentriert sie ihre Aktivitäten auf die Länder der ehemaligen UdSSR.

monika-lehnhardt.net
lehnhardt-stiftung.org
lehnhardt-akademie.net

MONIKA LEHNHARDT

Dr Dr h.c. Monika Lehnhardt-Goriany studied philology, philosophy and psychology and is fluent in Russian, amongst others. After stops in the pharma industry (Schering, Monsanto, Pharmacia), the Viennese founded and managed the Basel Cochlear AG. For her commitment in helping deaf children, the chairwoman of the Prof. Ernst Lehnhardt foundation and founder of the Lehnhardt Academy was awarded the honorary doctor title. Since her retirement, she puts all her efforts into helping deaf children from former Soviet countries.

monika-lehnhardt.net
lehnhardt-stiftung.org
lehnhardt-akademie.net

Experience the feel of your own private apartment in old town Palma de Mallorca



Book now and get 5% discount using this promo code PC16SWM5



PALMA SUITES
HOTEL RESIDENCE

www.palma-suites.com
info@palma-suites.com
Phone: +34 971 727 900

Expansion with a vision

In 2016, the decision was taken by the Swiss medical engineering specialist Ypsomed Group to set up a manufacturing plant in the northern German city of Schwerin in Mecklenburg-Vorpommern. CEO Simon Michel explains the reasons for this decision.



Simon Michel, CEO of the Ypsomed Group.

Mr Michel, precision is something of a tradition in Switzerland. Originating from the precision engineering and watchmaking industry, medical engineering has become one of the most significant sectors in this alpine country. To what extent is Ypsomed a traditional Swiss company?

Despite our global operations today, the headquarters of the Ypsomed Group are still in Burgdorf, the gateway to the Emmental, where the company was founded over 30 years ago. Our products combine the highest degree of precision and quality, which is vital in the field of medical engineering. We invest around 10 per cent of our turnover in research and development, while crafting a keen culture of innovation so that the company can continue to be successful in the future. We also maintain our values of openness, honesty and reliability, we assume responsibility, demonstrate respect and courage. In my opinion, these are all important Swiss attributes.

Which tasks do you master in your day-to-day activities as CEO?

As CEO, I am primarily entrusted with the task of providing the means to enable my colleagues to achieve their objectives. At this company we delegate responsibility right down to the machine operator. In this connection, we use the term “fact-based decision making”. However, as CEO, I must also shape and specify the visions and goals for the future. This is only possible if I have

a full understanding of the market and the customers and work closely together with my members of staff. Well-functioning, transparent and lean internal and external communication is extremely important.

As of 2018, you will also be manufacturing your products in Schwerin. What are the benefits offered by Mecklenburg-Vorpommern compared to other locations?

Schwerin can provide Ypsomed with the ideal conditions for setting up an additional production plant: a sufficient number of available and fully developed sites, embedded in a modern industrial park, access to qualified staff and a good investment climate. These factors, the lower dependence on the euro and the fact that Nestlé operates a large coffee capsule plant in the same park, convinced us and played a major role in the decision to expand our operations to Schwerin.

Discover Mecklenburg-Vorpommern as a business location now: invest-in-mv.de



Mecklenburg-Vorpommern is one of the most beautiful growing destinations in Germany.



Wild about truffles

Die Zigantes zählen zu den bekanntesten Familien Kroatiens. Inmitten des istrischen Hinterlandes haben Vater Giancarlo Zigante und seine drei Kinder ihr Leben dem Trüffel gewidmet und damit der Halbinsel weit über die eigenen Landesgrenzen zu kulinarischem Ruhm verholfen.

The Zigante clan is probably one of the best-known families in Croatia. Well hidden in the Istrian hinterland, father Giancarlo Zigante and his three children have dedicated their lives to truffles and thereby helped their peninsula gain culinary fame far beyond the country's border.

Text: Stefan Vasic
Photos: Agi Simoes



Trüffeln sind hier
Familiensache. Der
Zigante-Klan von links
nach rechts: Antonella,
Giancarlo, Adriano und
Marino.

Truffles – a family affair.
The Zigante clan from
left to right: Antonella,
Giancarlo, Adriano
and Marino.





«TRÜFFEL SIND MEINE BERUFUNG.»
“TRUFFLES ARE MY CALLING.”

Tief verborgen im Hinterland Istriens, umgeben von hügeliger Landschaft und unzähligen Olivenhainen, liegt direkt am Ufer des Flusses Mirna das verschlafene Örtchen Livade. Umringt von jahrtausendealten Felsen und gesäumt von weitläufigen Wäldern findet sich dort die Schatzkammer der bekannten Trüffelsippe Zigante. Familienoberhaupt Giancarlo, der bis weit über die Landesgrenzen als Trüffekönig bekannt ist, begann vor rund einem Vierteljahrhundert mit der Suche nach den begehrten Knollen. Zunächst betrieb er die Trüffelsuche als einträgliche Liebhaberei, merkte aber rasch, dass sich mit dem Handel dieser edlen Pilze gutes Geld verdienen liess. Es sollte aber ein Tag kommen, der das Leben der Trüffelfamilie für immer verändern würde.

**1,31 KILOGRAMM UND EIN EINTRAG INS
GUINNESS-BUCH DER REKORDE**

Es war kurz vor der Jahrtausendwende an einem kühlen und nassen Novembertag. Giancarlo befand sich in Begleitung seiner Hunde auf einem seiner Waldspaziergänge. Stunden später sollte seine Hündin Diana den mit 1,31 Kilogramm damals weltweit grössten weissen Trüffel aufspüren und ihm so einen Eintrag ins Guinness-Buch der Rekorde bescheren. Dieser Fund legte den Grundstein für den heutigen Erfolg Giancarlos und seines

Well hidden in Istria's hinterland, surrounded by sloping hills and countless olive groves, the sleepy village Livade lies on the banks of the River Mirna. It is here in this rock- and wood-lined valley, where one can find the treasury of the Zigantes, the family of truffles. A quarter of a century ago, Giancarlo Zigante, known as the king of truffles well beyond the borders of Istria, first set out to hunt for the sought-after tuber. What started as a lucrative hobby, soon turned into a business when Giancarlo realised that the trade with the luxurious fungi is a real moneymaker. And soon the day came that changed the lives of the truffle family forever.

1.31 KILOS AND A WORLD RECORD

It happened on a cold and wet November day in 1999. Giancarlo was taking one of his long walks through the woods, when Diana, one of his dogs, discovered what turned out to be the largest white truffle in the world at the time. Its 1.31 kilos earned it an entry in the Guinness Book of Records. The find was the founding stone for Giancarlo's company and ongoing success. In remembrance of this special day, Zigante commissioned a bronze replica of the nugget he named Millennium and which adorns the entrance hall of his restaurant until this day.

Streifzug durch die Schatzkammer: Tartufaro Valter mit seinen Hundedamen Kiki und Lola auf Trüffelsuche.

A stroll through the enchanted forest: tartufaro Valter and his dogs Kiki and Lola on a truffle hunt.

Imperiums. Als Andenken an diesen besonderen Tag liess er sich ein bronzenes Replikat des Millennium genannten Prachtexemplars anfertigen, das nun den Eingangsbereich seines Restaurants ziert. Obschon längst andere Tartufari (Trüffelsucher) für ihn auf Suche gehen, frönt Giancarlo auch heute noch seiner Leidenschaft. «Wenn ich höre, dass es irgendwo einen guten Trüffel zu kaufen gibt, lasse ich alles stehen und liegen», meint er und lächelt dabei verschmitzt. Mittlerweile beliefern mehrere Hundert Tartufari die Familie mit den kulinarisch wertvollen Pilzen. Einer davon ist Valter, der mit seinen beiden Hündinnen Kiki und Lola schon lange im Dienste der Zigantes steht. Hauptberuflich arbeitet Valter in der Automobilindustrie, doch während der Saison streift er auf der Suche nach Trüffeln regelmässig durch die Wälder des Mirnatales. Wurden früher noch Schweine zum Aufspüren der unterirdisch wachsenden Juwelen eingesetzt, haben heute längst Hunde diese Aufgabe übernommen. Kiki und Lola riechen die kostbaren Knollen aus einer Distanz von mehreren Metern. Dafür werden sie von ihrem Herrchen mit Hundekekse belohnt. Wie wertvoll die beiden für ihn sind, zeigt sich daran, dass die Hundedamen innert kürzester Zeit drei weisse Trüffel aufspüren. Es verwundert daher nicht, dass Valter ein Kaufangebot über mehrere Tausend Euro für Lola dankend abgelehnt hat. Nachdem die Tartufari von ihren Streifzügen zurück sind, werden die aufgespürten Schmuckstücke sortiert und je nach Grösse und Qualität klassifiziert. Makellose Trüffel sind für den Frischverzehr bestimmt. Exemplare minderer Qualität werden entweder eingelegt oder weiterverarbeitet.

Although Giancarlo has long left the truffle hunt to other tartufari (truffle hunters), he still lives his passion with heart and soul. “When I hear of someone selling a good truffle, I drop whatever I’m doing,” he tells us with a roguish smile. Today, several hundreds of tartufari supply the family with the precious hypogeous fungi. One of them is Valter. Together with his dogs Kiki and Lola, he has been working for the Zigante family for a long time. During the year, he works in the automotive industry but when truffle season comes along, he spends his days roaming through the woods of the Mirna Valley. In the past, pigs were used to sniff out the treasured tubers. But this job has long been taken on by dogs like Kiki and Lola, who can smell the nuggets from several metres. For their efforts, they are being paid in treats. Within a short time, Valter’s furry co-workers find three white truffles. This success rate gives us an idea of just how valuable the dogs are, and with that in mind it is no surprise that Valter once turned down an offer for Lola over several thousand euro. When the tartufari return from their hunt, the truffles are being sorted and evaluated by size and quality. Impeccable specimens are intended for fresh consumption, while lower-quality truffles are being further processed or pickled.

Vollkommener Genuss: Kreative Trüffelmanüs in einer Qualität, die ihresgleichen sucht, werden im Restaurant Zigante zubereitet.

Royal indulgence: original truffle dishes of unparalleled quality are being prepared in the Restaurant Zigante.



ZIGANTE

Nebst der Verarbeitung von Trüffeln stellt Zigante auch eigenen Wein sowie mehrere Sorten Olivenöl her. Daneben besteht das Sortiment aus diversen Produktelinien, die über den einheimischen Fachhandel sowie über den Webshop erhältlich sind. Das Feinschmeckerlokal der Zigantes ist seit Jahren ein beliebtes Ziel für Gourmettouristen aus aller Welt und ist in jedem Fall einen Besuch wert.

ziganartetartufi.com
ziganateshop.com
restaurantzigante.com

DAS UNTERNEHMEN ZIGANTE HEUTE

Längst ist aus dem kleinen Geschäft ein stattliches Familienunternehmen geworden, welches heute rund 80 Mitarbeitende beschäftigt und jährlich 10 Tonnen Trüffel verarbeitet. Davon alleine 2 Tonnen des begehrten weissen Trüffels, dessen Preise sich schon mal bei mehreren Tausend Euro pro Kilogramm bewegen können. Nebst der eigentlichen Produktion betreibt die Familie Zigante sechs Feinkostläden und ein Gourmetrestaurant, beliefert Flughäfen, Supermarktketten sowie Gastronomiebetriebe mit ihren über 50 Produkten. Giancarlo hat sich mittlerweile aus dem operativen Geschäft zurückgezogen und widmet sich seiner zweiten Leidenschaft, der Weinproduktion. Das Unternehmen wird heute in zweiter Generation von den Geschwistern Adriano, Marino und Antonella geführt, die dem Vater in puncto Leidenschaft und Hingabe in nichts nachstehen.

ESSEN WIE GOTT IN ISTRIEN

Wer zu kulinarischen Höhenflügen aufbrechen will, kann seine Geschmacksnerven mit dem Edelgewächs im Restaurant der Zigantes beglücken. Das von GaultMillau ausgezeichnete Lokal bietet exquisite und je nach Saison mit weissem oder schwarzem Trüffel abgeschmeckte Köstlichkeiten. In diesem Gourmettempel wird eine einzigartige Mannigfaltigkeit an Trüffelspeisen angeboten, die sich kein Feinschmecker entgehen lassen sollte. Idealerweise bucht man eines der drei Zimmer oberhalb des Restaurants, um die lukullischen Mahlzeiten sowie den Zigante-Wein in vollen Zügen geniessen zu können. Wer es etwas abenteuerlicher mag, kann auch eine private Trüffeljagd buchen, mit etwas Glück sogar in Begleitung von Kiki und Lola.

THE ZIGANTE COMPANY TODAY

The small family business has long developed into an impressive company with roughly 80 employees and a truffle output of 10 tons per year, 2 tons of which account for the sought-after white truffles that can easily generate wholesale prices of several thousand euro per kilo. In addition to production, the Zigantes run six delicatessen shops and a gourmet restaurant. They also supply airports, supermarket chains and other businesses in the hospitality sector with over 50 different products. To pursue his second passion, winery, Giancarlo has stepped away from the operative business and handed the sceptre over to the next generation. Adriano, Marino and Antonella run the business with the same passion and dedication as their father before.

ISTRIA, LAND OF MILK AND HONEY

Epicureans can treat their palates with the luxurious fungi in the Restaurant Zigante. The GaultMillau-awarded establishment serves exquisite delights crowned with white or black truffles depending on the season. The variety of truffle-infused dishes is one that should be on every gourmet's to-do list. To sample the whole range, including the fine Zigante wines, we recommend lodging in one of the three guest rooms above the restaurant. If you are up for some adventure, you can even book a private truffle hunt – with a bit of luck you might even get to go with Kiki and Lola.

ZIGANTE

Along with the truffle production the Zigantes also produce their own wine and several varieties of olive oil. The product range includes various product lines that are available in specialised shops in Croatia and online. The Zigante gourmet restaurant has been a popular destination for epicureans from all over the globe and is definitely worth a trip.

ziganartetartufi.com
ziganateshop.com
restaurantzigante.com

DOWNLOAD FOR FREE
 SWISS UNIVERSE DIGITAL CONTENT



MANUFACTURE DE HAUTE HORLOGERIE



**TONDA METROPOLITAINE
SELENE**

Steel case set with diamonds
Automatic movement
Moon phase at 12 hr
Lace of mother of pearl dial
Hermès calfskin strap

Made in Switzerland

parmigiani.ch

PARMIGIANI
FLEURIER

FONDATION **BEYELER**

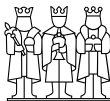
22. 1.–28. 5. 2017
RIEHEN/BASEL

20
JAHRE
ANNÉES
YEARS

Monet

fondationbeyeler.ch

In der Barke (En Norvégienne), 1887, Öl auf Leinwand, 97,5 x 130,5 cm, Paris, Musée d'Orsay, legs de la Princesse Edmond de Polignac, 1947 © RMN-Grand Palais (Musée d'Orsay)/Hervé Lewandowski



LES TROIS ROIS

Picture the perfect art getaway.
We'll frame it for you.



Arts & Culture – Claude Monet

Combine your stay at the Grand Hotel Les Trois Rois with one of the greatest European cultural highlights of the year 2017. The exhibition at the Fondation Beyeler brings together around 50 masterpieces by Claude Monet from leading international museums and private collections. Get to know Basel, the city of culture and the triborder region! With the Basel Art Pass you can visit museums and travel around quickly and easily by public transport.

- 1 overnight stay incl. sumptuous breakfast buffet
- Basel Art Pass (48 hours) with admission to four world-famous museums: Fondation Beyeler, Kunstmuseum Basel, Museum Tinguely and Vitra Design Museum
- Claude Monet exhibition catalogue
- Mobility Ticket (free use of public transport in Basel)

Double Room from CHF 313 per person

Junior Suite with Rhine river view from CHF 505 per person

Suite with Rhine river view from CHF 830 per person

Grand Hotel LES TROIS ROIS
Blumenrain 8 | CH-4001 Basel | Switzerland
T +41 61 260 50 50 | F +41 61 260 50 60 | info@lestroisrois.com
www.lestroisrois.com



Realising dreams

Die visionäre Stiftung Passion Schneesport unterstützt den Schweizer Schneesport-Nachwuchs. Damit Talente Träume verwirklichen können.

The visionary Passion Schneesport Foundation supports the next generation – to make dreams come true for talented young snow sports athletes.

Passion Schneesport ist schon im ersten Jahr zu einem wichtigen Lebensnerv für junge Schneesportler geworden. Über 1 Million Franken flossen bereits zweckgebunden in ihre Ausbildung und Förderung. Urs Wietlisbach, Mitbegründer der Vermögensverwaltungsgesellschaft Partners Group, ist Präsident des Stiftungsrates. Didier Cuche engagiert sich zusammen mit Dominique Gisin, Simon Ammann, Selina Gasparin, Dario Cologna, Laurence Rochat und Iouri Podladtchikov als Botschafter.

Urs Wietlisbach, was war die Grundidee dieses Projekts?

Die Schweiz ist eine Wintersportnation und der Schneesport ein wichtiges Kulturgut. Für viele junge Sportler und deren Familien ist er aber kaum mehr finanzierbar. Mögliche Olympiasieger mussten aufhören, weil sich die Eltern deren Förderung nicht mehr leisten konnten. Dies wollen wir auffangen und ihre Unterstützung langfristig sicherstellen.

Wie funktioniert das System?

Wietlisbach: Es basiert auf drei Säulen: auf der direkten Athletenunterstützung, die etwa zwei Drittel ausmacht, dann auf den Fördergeldern für Regionalverbände sowie auf der Finanzierung spezieller Nachwuchsprojekte. Letztes Jahr unterstützten wir 56, heuer 81 Jugendliche mit einem Durchschnittsalter von 17 Jahren. Die Stiftung ist extrem effizient aufgebaut und fast jeder eingenommene Franken fließt direkt in die Nachwuchsförderung.

Didier Cuche, was motiviert Sie, sich zu engagieren?

Ich hatte das Glück, dass mir der Durchbruch gelang. Deshalb möchte ich etwas weitergeben. Es ist sehr schade, wenn talentierte Athleten aus finanziellen Gründen ihren Sport aufgeben müssen. Die Kosten mit Internat, Material, Reisen etc. bewegen sich zwischen 25 000

In its first year Passion Schneesport, the talent development foundation, has already become a lifeline for young snow sports athletes. More than 1 million francs have been channelled for specific purposes into educating, training and encouraging them. Urs Wietlisbach, co-founder of Partners Group, a private markets investment management concern, is President of the Foundation Board. Didier Cuche is involved as an ambassador, together with Dominique Gisin, Simon Ammann, Selina Gasparin, Dario Cologna, Laurence Rochat and Iouri Podladtchikov.

Urs Wietlisbach, what was the basic idea behind this project?

Switzerland is a nation of winter sports, and snow sports are an important cultural asset. But for many young athletes and their families it's very difficult to finance these days. Potential Olympic winners used to have to stop because their parents could no longer afford to support them. We want to cushion that and guarantee support for them in the long term.

How does the system work?

Wietlisbach: It's based on three pillars: the direct support of athletes, which makes up around two-thirds, then funding for regional associations and also financing special projects for young athletes. Last year, we supported 56, this year 81 young people with an average age of 17. The foundation is structured extremely efficiently and almost every franc received goes directly into talent development.

Didier Cuche, what motivates you to be involved in this?

I was lucky enough to achieve a breakthrough. That's why I'd like to pass something on. It's a real shame when talented youngsters with potential fall by the wayside for financial reasons. The costs, with boarding

Didier Cuche und Urs
Wietlisbach engagieren
sich mit viel Leidenschaft
für die Nachwuchs-
förderung im Schweizer
Schneesport.

Didier Cuche and Urs
Wietlisbach have a
passionate commitment
to nurturing young talent
in Swiss snow sports.





Didier Cuche auf Siegeskurs auf der legendären Streif in Kitzbühel, auf der er fünfmal gewonnen hat. Er weiss, was es zum Siegen braucht, und gibt dies gerne an talentierte junge Skisportler weiter.

Didier Cuche on course for victory on the legendary Streif run in Kitzbühel, where he's won five times. He knows what it takes to win and is happy to pass that knowledge on to talented young snow sports athletes.



Die Alpin-Topathleten von Swiss-Ski sind dankbar für die Unterstützung der aufstrebenden jungen Generation.

Swiss-Ski's top alpine athletes are grateful for support of the aspiring young generation.

und 30 000 Franken pro Jahr. Selbst mit der Unterstützung der Passion Schneesport wird es für viele Familien knapp.

Wer ist stipendienberechtigt?

Wietlisbach: Familien mit einem Reinkommen unter 100 000 Franken sind antragsberechtigt. Die Förderbeträge sind nach Höhe des Einkommens und Disziplin gestaffelt. Im alpinen Bereich ist die Belastung für Familien höher als beispielsweise beim Skilanglauf. Vertraglich ist geregelt, dass sie dann später 25 Prozent zurückzahlen. Und wenn jemand so erfolgreich wird, dass er ein Einkommen von über 150 000 Franken erreicht, dann erwarten wir eine komplette Rückzahlung.

Cuche: Es ist eine Vereinbarung nach klaren Regeln. So braucht niemand Hemmungen zu haben, einen Antrag zu stellen. Einige Sportler verzichteten früher darauf, weil sie sich nicht getrauten und dies als Betteln empfanden.

Wie war das einst bei Ihnen?

Cuche: Da kostete alles noch weniger, aber auch schon 15 000 bis 20 000 Franken pro Jahr. Meine Eltern unterstützten mich und ich investierte meinen Lehrlingslohn, aber wir waren froh um Gönner. Wir führten ein Gästebuch, ein «livre d'or», über das einzelne Personen spontan etwas spenden konnten.

Woher kommt das Geld für die Stiftung?

Wietlisbach: Aus Einzelspenden, Firmenpartnerschaften und über unseren Gönnerclub. Der Jahresbeitrag dafür beläuft sich auf 15 000 Franken. Das Angebot für Mitglieder umfasst hochkarätige Sommer- und Winterevents und wir können bei unseren Aktivitäten auf das Engagement unserer Botschafter zählen. Dies macht unsere Anlässe zu unvergesslichen Erlebnissen. Wir freuen uns über jeden neuen Gönner und jede – auch noch so kleine – Zuwendung zugunsten des Schneesport-Nachwuchses. Damit die Schweiz eine starke Wintersportnation bleibt und auch in Zukunft erfolgreiche Athleten hat, die Vorbilder für die junge Generation sind.

school, kit and equipment, travel etc., range between 25,000 and 30,000 francs a year. Even with the support of Passion Schneesport, things get tight for many families.

Who is eligible for a grant?

Wietlisbach: Families with a net income below 100,000 francs are eligible to apply. The grants are graded according to the size of the income and the discipline. In the alpine, the burden for families is greater than it is, for example, in the case of cross-country skiing. It's laid down by contract that they pay back 25 per cent of the amount at a later date. And if they should, one day, become successful, with an income of more than 150,000 francs, we actually expect full repayment.

Cuche: It's an agreement with clear rules. It means that no one need to feel inhibited about applying. Before, some wouldn't apply because they saw it as begging.

What was it like for you at the time?

Cuche: Everything cost less then, but also about 15,000 to 20,000 francs a year. My parents supported me and I invested my apprentice wage but we were grateful to donors. We kept a guest book, a "visitors' book", by which means individual people could donate something spontaneously.

Where does the foundation money come from?

Wietlisbach: From individual donations, business partnerships and mainly via our Donors' Club. The annual fee comes to 15,000 francs. The range of benefits for members encompasses top-class summer and winter events and, at our activities, we can count on the involvement of our ambassadors, which turns our occasions into unforgettable experiences that money can't buy. We welcome every new supporter who shares our passion for snow sports and would like to support up-and-coming young athletes. To make sure that Switzerland remains a strong nation of winter sports in the future and continues to have successful athletes who are role models for the younger generation.

Stiftung Passion Schneesport

Kontakt
Claudia Bonsack
cb@passionschneesport.ch
Tel. +41 (0)31 950 61 35
passionschneesport.ch

Spenden
Stiftung Passion
Schneesport
3074 Muri b. Bern
Raiffeisenbank Bern
IBAN CH 13 8148 8000
0064 5303 6
Die Stiftung ist gemeinnützig und steuerbefreit.

Passion Schneesport Foundation

Contact
Claudia Bonsack
cb@passionschneesport.ch
Tel. +41 (0)31 950 61 35
passionschneesport.ch

Donations
Passion Schneesport
Foundation
3074 Muri b. Bern
Raiffeisenbank Bern
IBAN CH 13 8148 8000
0064 5303 6
The foundation is
non-profit-making and
tax exempt.

passionschneesport

Die Nachwuchsstiftung
für den Schweizer Schneesport

Seit Mitte 2016 und
noch bis 2018 ersetzt
SWISS ihre Avro RJ100-
Flotte schrittweise
mit der brandneuen
Bombardier C Series.

Between mid 2016 and
2018, SWISS will be
replacing its Avro RJ100
fleet with the brand-new
Bombardier C Series
aircraft.



Welcome on board

SWISS fliegt ab Zürich und Genf zu weltweit 100 attraktiven Destinationen in 44 Ländern und befördert jährlich über 16 Millionen Fluggäste. 2015 erwirtschaftete SWISS mit über 8500 Mitarbeitenden einen Betriebsertrag von rund 5 Milliarden Schweizer Franken.

SWISS ist Teil der Lufthansa Gruppe und Mitglied der Star Alliance, des weltweit grössten Airline-Verbunds.

SWISS flies from Zurich and Geneva to 100 attractive destinations in 44 countries all over the world. With its workforce of more than 8,500 personnel, the company carries over 16 million passengers a year and generated total operating income of some 5 billion Swiss francs in 2015.

SWISS is part of Lufthansa Group and is also a member of Star Alliance, the world's biggest airline network.

FROM ZURICH AIRPORT

Europe

Alicante	Lyon
Amsterdam	Madrid
Athens	Malaga
Barcelona	Malta
Bari	Manchester
Belgrade	Milan Malpensa
Bergen	Moscow
Berlin	Munich
Bilbao	Naples
Birmingham	Nice
Brindisi	Niš
Brussels	Nuremberg
Bucharest	Oslo
Budapest	Palermo
Copenhagen	Palma de Mallorca
Cork	Paris
Dresden	Porto
Dublin	Prague
Dusseldorf	Rome
Figari	Santiago de
Florence	Compostela
Frankfurt	Sarajevo
Geneva	Sofia
Göteborg	Stockholm
Graz	St Petersburg
Hamburg	Stuttgart
Hannover	Sylt
Krakow	Thessaloniki
Leipzig	Valencia
Lisbon	Venice
London City	Vienna
London Gatwick	Warsaw
London Heathrow	Zagreb
Lugano	
Luxembourg	

Intercontinental

Bangkok
Beijing
Boston

Cairo
Chicago
Dar es Salaam
Dubai
Hong Kong
Johannesburg
Los Angeles
Miami
Montreal
Mumbai
Muscat
Nairobi
New Delhi
New York, JFK
New York, Newark
San Francisco
São Paulo
Shanghai
Singapore
Tel Aviv
Tokyo

FROM GENEVA AIRPORT

Europe

Ajaccio
Athens
Barcelona
Biarritz
Calvi
Catania
Corfu
Dublin
Florence
Göteborg
Heraklion
Lisbon
London City

London Gatwick
London Heathrow
Madrid
Malaga
Moscow
Munich
Nice
Olbia
Oslo
Palma de Mallorca
Porto
Prague
Pristina
Rome
Skopje
Stockholm
St Petersburg
Thessaloniki
Valencia
Zakynthos
Zurich

Intercontinental

Marrakech
New York, JFK

FROM LUGANO AIRPORT

Zurich

BOOK YOUR FLIGHT

For further details,
please visit swiss.com
or call +41 (0) 848 700 700

Als First oder Business
Class Passagier starten
Sie entspannt, reisen
bequem und landen
erholt. Erst wenn Sie
sich rundum bei uns
wohlfühlen, haben wir
unser Ziel erreicht.

As a First or Business
Class passenger, you
will take off relaxed,
travel in comfort and
land feeling refreshed.
And only when you feel
completely satisfied will
we have done our job.



Enjoy your flight!



Vom 15. bis 28. Februar servieren wir unseren Gästen in SWISS First exklusive Meeresdelikatessen. Entscheiden Sie sich zwischen Meeresfrüchten und Krustentieren wie Hummer, Langustinen und Jakobsmuscheln. Oder darf es lieber eine traditionelle Bouillabaisse sein?

From 15 to 28 February, we'll be serving our SWISS First guests exclusive seafood delicacies. Lobster, langoustines, scallops: the choice is yours. Or how about a traditional bouillabaisse?

SEAFOOD FESTIVAL IN SWISS FIRST

Lassen Sie sich in SWISS First auf allen Langstreckenflügen aus der Schweiz mit Menüs der SWISS Connoisseur Experience verwöhnen. Vom 15. bis 28. Februar servieren wir unseren Gästen exklusive Meeresdelikatessen als Entrées vom Vorspeisenwagen auf Tagflügen und à la carte auf Nachtflügen.

SEAFOOD FESTIVAL IN SWISS FIRST

Let yourself get pampered on long-haul flights by our SWISS Connoisseur Experience. From 15 to 28 February, we'll be serving our SWISS First guests exclusive seafood delicacies as entrées from the starter trolley on our daytime services and à la carte on our night-time flights.

WILLKOMMEN IN SWISS BUSINESS

Das Gefühl, irgendwo auf der Welt ein SWISS Flugzeug zu betreten und auf einem anderen Kontinent aufzuwachen, ist unbeschreiblich. Freuen Sie sich als SWISS Business Gast an Bord unserer neuen Boeing 777-300ER auf noch mehr Komfort und Privatsphäre. Geniessen Sie aktuelle Filme auf 16-Zoll-Bildschirmen und lassen Sie sich kulinarisch verwöhnen. Ihr Sitz lässt sich auf Knopfdruck in ein 2 Meter langes Bett verwandeln, und dank SWISS Connect bleiben Sie auf unserem Flaggschiff auch über den Wolken drahtlos mit dem Internet verbunden.

BE OUR GUEST IN SWISS BUSINESS

The feeling of being able to board a SWISS aircraft nearly anywhere in the world and wake up on another continent is indescribable. Look forward to even more comfort and privacy as a guest in SWISS Business on board our Boeing 777. Enjoy current movies on 16-inch screens and let yourself get pampered by culinary delights. Your seat turns into a 2-metre-long bed at the touch of a button, and thanks to SWISS Connect, you can even stay wirelessly connected above the clouds aboard our flagship.

swiss.com/first

swiss.com/first

Special reader offer



CHÂTEAU FAUGÈRES 2011 GRAND CRU CLASSÉ, ST-ÉMILION

Der charaktervolle, tiefgründige Bordeaux bestehend aus 85 Prozent Merlot, 10 Prozent Cabernet Franc und 5 Prozent Cabernet Sauvignon gilt als Kultwein und Aushängeschild des Schweizer Weinherstellers Silvio Denz.

This deep and distinguished Bordeaux – 85 per cent Merlot, 10 per cent Cabernet Franc and 5 per cent Cabernet Sauvignon – is the cult wine and calling card of Swiss winemaker Silvio Denz.

Preis/Price: CHF 35
SWISS Special: **CHF 29**



CLOS D'AGON TINTO 2012, CATALUNYA

Kraftvoll und fruchtig. Spitzenwein von Kult-Weinmacher Peter Sisseck. Er besteht aus 58 Prozent Cabernet Franc, 24 Prozent Syrah, 11 Prozent Petit Verdot und 7 Prozent Cabernet Sauvignon.

Strong and fruity. A top wine from cult winemaker Peter Sisseck. This top wine is 58 per cent Cabernet Franc, 24 per cent Syrah, 11 per cent Petit Verdot and 7 per cent Cabernet Sauvignon.

Preis/Price: CHF 49
SWISS Special: **CHF 39**



GABBRO 2012, MONTEPELOSO, SUVERETO, TUSCANY

Best of Italy. Dieser 100-Prozent-Cabernet-Sauvignon gehört zu den besten Rotweinen Italiens. Anlässlich der Welt-Cabernet-Degustation des «WeinWissers» erhielt der Gabbro mit 20/20 Punkten die höchste erreichbare Benotung.

A true rarity. This 100 per cent Cabernet Sauvignon is one of Italy's finest reds, and earned the maximum 20 points at the "WeinWisser" World Cabernet Tastings.

Preis/Price: CHF 98
SWISS Special: **CHF 79**

DENZWEINE

Please send your order by mail to bestellungen@denzweine.ch. Further information: denzweine.com



DOWNLOAD FOR FREE



**339 other people
on the plane.**

**But I feel like
I'm the only one.**

SWISS First

Jedes Stück aus der Berlin-Kollektion von SUITE.030, die mittlerweile 180 Apartments und Penthouses umfasst, ist handverlesen, ein Unikat wie diese abgebildete Suite, ehemals im Besitz von Modeschöpfer Wolfgang Joop.

The residences in the Berlin collection of SUITE.030, which now includes 180 apartments and penthouses, are handpicked and truly unique, like the suite pictured here, formerly owned by fashion designer Wolfgang Joop.



Perfect stays in Berlin

Ob anspruchsvoller Grosstadtnomade, Architekturliebhaber oder Kunstconnaissanceur: Sie alle werden bei SUITE.030 fündig.

Sophisticated urban nomads, architecture aficionados or art connoisseurs: there is something for everyone's taste at SUITE.030.



SUITE.030

Die Online-Buchungsplattform SUITE.030 ist die erste Adresse für luxuriöse Apartments und Penthouses in der deutschen Hauptstadt Berlin. Ein Penthouse kostet ab 1598 Euro pro Nacht und ist je nach Art ab drei Nächten oder ab zwei Monaten buchbar.

suite030.com

Yoo 4.03, Berlin-Mitte

Das Yoo Berlin von Suite.030 ist eine moderne Luxuswohnanlage an allerbesten Lage, inspiriert von der französischen Designikone Philippe Starck. Besondere Highlights dieser 100 Quadratmeter grossen Wohnung mit modernem Komfort und hochwertigem Designerinterior sind das Schlafzimmer mit Kingsizebett, der grosszügige Wohnbereich, die schicke Wohnküche und zwei Badezimmer. Ein hauseigener Concierge sowie der Wellnessbereich mit Pool, Sauna und Fitnessraum perfektionieren dieses Luxusapartment.

Yoo Berlin by Suite.030 is a modern luxury apartment complex inspired by the French design icon Philippe Starck in a prime location in Berlin. The highlights of this 100-square-metre apartment with its high-class interior design and modern amenities include the the bedroom with its kingsize bed, a spacious living room, the stylish kitchen and two bathrooms. The in-house concierge service and the wellness area with pool, sauna and gym top off the experience.

From EUR 4,950 / month

Minimum stay: 2 months

Maximum stay: 1 year

Fasanen 68, City West

Hohe Decken mit filigraner Stuckgestaltung, edles Fischgrätenparkett, original erhaltene Flügeltüren und ein schöner Bechstein-Flügel sind nur einige der exklusiven Besonderheiten des zeitgenössisch eingerichteten Luxusapartments Fasanen 68, das in einer eleganten und ruhigen Gegend liegt, nur wenige Schritte vom belebten Kurfürstendamm. Die 210 Quadratmeter beherbergen fünf Zimmer, darunter ein Schlafzimmer, ein Gästezimmer, zwei Bäder sowie ein Esszimmer mit offener Küche.

High, ornate stucco ceilings, herringbone pattern wooden floors, original double doors and a beautiful Bechstein grand piano are just a few of the exclusive features guests will discover in the well-furnished luxury apartment Fasanen 68, located in an elegant and quiet area not far from the lively Kurfürstendamm. There are five rooms on 210 square metres, including a bedroom, a guest room, two bathrooms and a dining room with an open-plan kitchen.

From EUR 11,707 / month

Minimum stay: 3 months

Maximum stay: 1 year

SUITE.030

The online booking platform SUITE.030 is the place to go when looking for luxury apartments and penthouses in the German capital Berlin. A penthouse costs upwards of 1,598 euro per night and can be booked for a minimum of three nights or two months, depending on the type.

suite030.com



Park Weggis – a heritage landmark on the shores of Lake Lucerne

PRIVATE SPA-SUITES SWISS NATURAL DETOX RETREAT

A mere stone's throw from Zurich at the foothills of the famous Rigi Mountain in Central Switzerland, the Sparkling Resort is an intimate getaway combining great and healthy food, magical Alp and lake views, traditional and contemporary suites and an award winning exceptional spa.



Switzerland's most beautiful Private Spa Suites



Heated outdoor infinity pool overlooking Lake Lucerne

Quick read

Selection and Text: getabstract.com



DIE VIERTE INDUSTRIELLE REVOLUTION

Autor: Klaus Schwab
Pantheon, 2016
ISBN: 9783570553459, 240 S.

Vorsicht, Schwindelgefahr! WEF-Gründer Klaus Schwab brennt in seinem Buch ein regelrechtes Feuerwerk an Informationen über potenziell weltbewegende Veränderungen ab. Er reißt viele Themen an, die meisten allerdings nur oberflächlich, und vieles an seinen Ausführungen ist spekulativ. Hirngespinnste sind die aufgezeigten Entwicklungen aber gewiss nicht; vieles wird, wenn auch nicht eins zu eins, so doch in der Tendenz, eintreffen. Und klar wird: Die von Schwab beschriebene «Vierte industrielle Revolution» eröffnet der Menschheit nicht nur riesige Chancen, sondern stellt sie auch vor ebensolche Herausforderungen. Damit wir daran nicht scheitern, will Schwab das Bewusstsein für den bevorstehenden Wandel schärfen und zum Handeln anregen. getAbstract empfiehlt sein Buch allen, die den gegenwärtigen Wandel in Wirtschaft und Gesellschaft verstehen und für sich nutzen wollen.



MEETINGS – DAS ÜBERFÄLLIGE PRAXISHANDBUCH

Lösungen für erfolgreiche Besprechungen
Autor: Bernd Steffens
Verlag: Wiley-VCH, 2016
ISBN: 9783527508501, 320 S.

Effiziente Meetings kennt fast jeder eher aus der Theorie denn aus der Praxis. Dabei bräuchte es dafür gar nicht so viel – bloss mehr Achtsamkeit und Zivilcourage, sagt Managementberater Bernd Steffens. Das klingt ziemlich luftig, doch Steffens ist kein realitätsferner Dampfplauderer. Platte Rezepte, die sich im Unternehmensalltag als unbrauchbar herausstellen, sind seine Sache nicht. Vielmehr ortet er die Basis guter Meetings in der Führungskultur eines Unternehmens und zeigt auf, wie sich mit den richtigen Prinzipien grosse Veränderungen anstossen lassen. Gelegentlich taucht Steffens etwas weit in die Tiefen psycho- und neuropsychologischer Begründungen ab, aber wer darüber hinweglied, wird auf knapp 300 Seiten alle wichtigen Aspekte des Themas abgehandelt finden – von der Planung von Meetings über die Moderation bis zur Entscheidungsfindung. getAbstract empfiehlt das Buch allen Moderatoren und Führungskräften, die aus einer lästigen Pflicht eine Kür machen wollen.



HOW COOL BRANDS STAY HOT

Branding to Generations Y & Z
Authors: Joeri Van den Bergh and Mattias Behrer
Publishing house: Kogan Page, 2016
ISBN: 9780749477172, 312 p.

Marketing executives Joeri Van den Bergh and Mattias Behrer conducted quantitative and qualitative research on generation Y and generation Z consumers to learn how to entice their vast numbers to buy your products and services. They reveal their findings in this third edition of their popular book. Gen Yers, or millennials, are the trendsetting influential cohort born between 1980 and 1996, and the members of gen Z (born after 1996) are their successors. Especially now that more than 50 per cent of people in the world are younger than age 30, these consumers represent the future of marketing. They control a global youth-market consumer base that accounts for an estimated 200 billion US dollars in annual purchasing power. getAbstract recommends this astute, practical manual to all marketers. Here's how to get your share.



Schroders

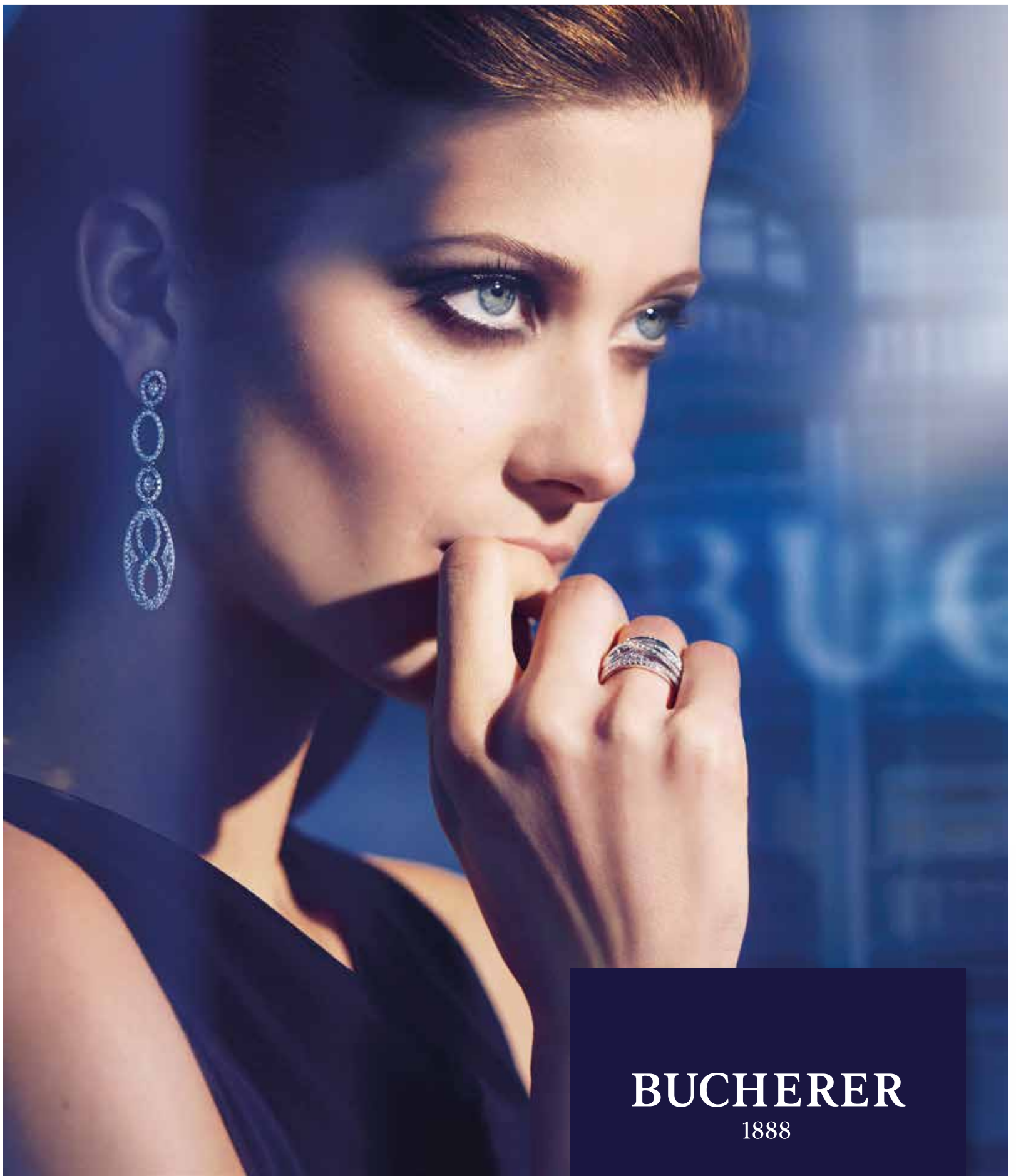
WEALTH MANAGEMENT SINCE 1804



Without creativity,
it would just be a piece
of bronze.

The art of wealth management requires not only expertise but also the ability to create new ideas and develop new strategies. This is why we have fostered a culture of innovation for more than 200 years – and will continue to do so in the future.

Wealth Management since 1804. www.schroders.ch



BUCHERER.COM

BUCHERER
1888

UNIQUE AS YOUR EMOTIONS SINCE 1888

WATCHES JEWELRY GEMS